

1983



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ Αρ. Φύλλου 80

16 Μαΐου 1997

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2489

Κύρωση Συμφωνίας για τη σύναψη εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των Κρατών - Μελών τους, αφ' ενός, και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, αφ' ετέρου.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία για τη σύναψη εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των Κρατων-Μελών τους, αφ' ενός, και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, αφ' ετέρου, που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 28 Νοεμβρίου 1994, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΑΨΗ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ-ΜΕΛΩΝ ΤΟΥΣ, ΑΦ' ΕΝΟΣ, ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΟΛΔΑΒΙΑΣ, ΑΦ' ΕΤΕΡΟΥ

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,
ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,
Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,
Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,
ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,
Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,
Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,
Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,
ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,
ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ
Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,
ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

Συμβαλλόμενα Μέρη της Συνθήκης περί Ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, της Συνθήκης περί Ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Συνθήκης περί Ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας,

εφεξής καλούμενα "Κράτη-Μέλη", και

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ, Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΝΘΡΑΚΑ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΑ ΚΑΙ Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ,

εφεξής καλούμενες "η Κοινότητα",
αφ' ενός,
ΚΑΙ Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΟΛΔΑΒΙΑΣ,
αφ' ετέρου,
εφεξής καλούμενοι "τα Συμβαλλόμενα Μέρη",

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τους δεσμούς που υφίστανται μεταξύ της Κοινότητας και των Κρατών - Μελών της και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, καθώς και τις κοινές αξίες των Συμβαλλόμενων Μερών,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η Κοινότητα και η Δημοκρατία της Μολδαβίας επιθυμούν να ενισχύσουν τους δεσμούς αυτούς και να συνάψουν εταιρική σχέση και συνεργασία που θα εμβαθύνουν και θα διευρύνουν τις σχέσεις του παρελθόντος, ιδίως με τη Συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών, για το εμπόριο και την εμπορική και οικονομική συνεργασία, που υπεγράφη στις 18 Δεκεμβρίου 1989,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την προσήλωση της Κοινότητας, και των Κρατών-Μελών της και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, στην ενίσχυση των πολιτικών και οικονομικών ελευθεριών που αποτελούν τη βάση της εταιρικής σχέσης,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την προσήλωση των Μερών στην προώθηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας, καθώς και στην ειρηνική διευθέτηση των διενέξεων και τη συνερ-

γασία για το σκοπό αυτόν στο πλαίσιο των Ηνωμένων Εθνών και της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη σταθερή προσήλωση της Κοινότητας, των Κρατών - Μελών της και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας στην πλήρη εφαρμογή όλων των αρχών και διατάξεων που περιέχουν η τελική πράξη της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη (Δ.Α.Σ.Ε.), τα τελικά έγγραφα των διασκέψεων της Μαδρίτης και της Βιέννης που επακολούθησαν, το έγγραφο της Διάσκεψης Δ.Α.Σ.Ε. της Βόννης για την οικονομική συνεργασία, ο Χάρτης των Παρισίων για μια νέα Ευρώπη και το έγγραφο Δ.Α.Σ.Ε. του Ελσίνκι 1992 με τίτλο "Οι προκλήσεις της αλλαγής",

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ στο πλαίσιο αυτό ότι η υποστήριξη της ανεξαρτησίας, της εθνικής κυριαρχίας και της εδαφικής ακεραιότητας της Δημοκρατίας της Μολδαβίας θα συμβάλλει στη διασφάλιση της ειρήνης και της σταθερότητας στην περιοχή της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης και στο σύνολο της ευρωπαϊκής ηπείρου,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την προσήλωση της Κοινότητας, των Κρατών- Μελών της και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας στον Ευρωπαϊκό Χάρτη για την Ενέργεια και στη διακήρυξη της Διάσκεψης της Λουκέρνης του Απριλίου 1993,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΤΗΝ ΠΕΠΟΙΘΗΣΗ ότι το κράτος δικαίου και ο σεβασμός των δικαιωμάτων του ανθρώπου, ιδίως των μειονοτήτων, έχουν θεμελιώδη σημασία για την εγκαθίδρυση πολυκομματικού συστήματος με ελεύθερες και δημοκρατικές εκλογές και την οικονομική ελευθέρωση που αποβλέπει στη δημιουργία οικονομικής αγοράς,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τις προσπάθειες της Δημοκρατίας της Μολδαβίας να θεσπίσει πολιτικά και οικονομικά συστήματα σεβόμενα το κράτος δικαίου και τα δικαιώματα του ανθρώπου, περιλαμβανομένων των δικαιωμάτων των μειονοτήτων και το γεγονός ότι η Δημοκρατία της Μολδαβίας λειτουργεί στο πλαίσιο πολυκομματικού συστήματος με ελεύθερες και δημοκρατικές εκλογές και προβλέπει ρυθμίσεις οικονομικής ελευθέρωσης,

ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ ότι η πλήρης εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας είναι αλληλένδετη με τη συνέχιση και ολοκλήρωση των πολιτικών, οικονομικών και νομικών μεταρρυθμίσεων της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, καθώς και με τη θέσπιση των παραγόντων που είναι απαραίτητοι για τη συνεργασία, ιδίως με βάση τα συμπεράσματα της διάσκεψης Δ.Α.Σ.Ε. της Βόννης,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενθαρρύνουν τη διαδικασία της περιφερειακής συνεργασίας με τις όμορες χώρες στους τομείς που καλύπτει η παρούσα Συμφωνία, ώστε να ευνοηθούν η ευημερία και η σταθερότητα στην περιοχή,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να καθιερώσουν και να αναπτύξουν τακτικό πολιτικό διάλογο για διμερή και διεθνή θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την προθυμία της Κοινότητας να αναπτύξει οικονομική συνεργασία και να παράσχει τεχνική βοήθεια κατά περίπτωση,

ΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η Συμφωνία θα ευνοήσει τη σταδιακή προσέγγιση μεταξύ της Δημοκρατίας της Μολδαβίας και ευρύτερης ζώνης συνεργασίας στην Ευρώπη και των γειτονικών περιοχών, καθώς και τη σταδιακή ένταξη της Δημοκρατίας της Μολδαβίας στο ανοικτό διεθνές εμπορικό σύστημα,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την προσήλωση των Μερών στην ελευθέρωση του εμπορίου, με βάση τις αρχές της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου (GATT),

ΧΑΙΡΕΤΙΖΟΝΤΑΣ ΚΑΙ ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σπουδαιότητα των πρωτοβουλιών της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, για τη μετάβαση από οικονομία με κεντρικό σχεδιασμό χώρας κρατικού εμπορίου σε οικονομία αγοράς,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ της ανάγκης να βελτιωθούν οι συνθήκες για τις επιχειρηματικές δραστηριότητες και τις επενδύσεις, καθώς και οι συνθήκες για τη σύσταση επιχειρήσεων, το εργατικό δυναμικό, την παροχή υπηρεσιών και της κίνησης κεφαλαίων,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΤΗΝ ΠΕΠΟΙΘΗΣΗ ότι η παρούσα Συμφωνία θα δημιουργήσει νέο κλίμα στις οικονομικές σχέσεις μεταξύ των Μερών, και ιδίως την ανάπτυξη του εμπορίου και των επενδύσεων, απαραίτητη για την οικονομική αναδιάρθρωση και τον τεχνολογικό εκσυγχρονισμό,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να καθιερώσουν στενή συνεργασία στον τομέα του περιβάλλοντος, λαμβανομένης υπόψη της αλληλεξάρτησης των Μερών στον τομέα αυτόν,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να καθιερωσουν πολιτιστική συνεργασία και να βελτιώσουν τη ροή των πληροφοριών,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1

Συνάπτεται εταιρική σχέση μεταξύ της Κοινότητας και των Κρατών-Μελών της, αφ' ενός, και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, αφ' ετέρου. Στόχοι της είναι:
- να παράσχει κατάλληλο πλαίσιο για τον πολιτικό διάλογο των Μερών, ο οποίος θα επιτρέψει την ανάπτυξη πολιτικών σχέσεων μεταξύ τους,
- να προωθήσει το εμπόριο, τις επενδύσεις και τις αρμονικές οικονομικές σχέσεις μεταξύ των Μερών και να ευνοήσει έτσι την αειφόρο οικονομική ανάπτυξη,
- να δημιουργήσει βάση για τη νομοθετική, οικονομική, κοινωνική, χρηματοδοτική και πολιτιστική συνεργασία,
- να υποστηρίξει τις προσπάθειες της Δημοκρατίας της Μολδαβίας για την εδραίωση της δημοκρατίας, την οικονομική ανάπτυξη και την ολοκλήρωση της μετάβασης σε οικονομία αγοράς.

ΤΙΤΛΟΣ Ι
ΓΕΝΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ

ΑΡΘΡΟ 2

Ο σεβασμός της δημοκρατίας, των αρχών του διεθνούς δικαίου και των δικαιωμάτων του ανθρώπου, όπως ορίζεται, ιδίως, στην τελική πράξη του Ελσίνκι και στο Χάρτη των Παρισίων για μια νέα Ευρώπη, καθώς και οι αρχές της οικονομίας αγοράς, που περιέχουν τα έγγραφα της Διάσκεψης Δ.Α.Σ.Ε. της Βόννης, διαπνέουν τις εσωτερικές και εξωτερικές πολιτικές των Μερών και αποτελούν θεμελιώδες στοιχείο της εταιρικής σχέσης και της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Μέρη θεωρούν ουσιαστικής σημασίας για τη μελλοντική ευημερία και σταθερότητα της περιοχής της πρώην Σοβιετικής Ένωσης, να διατηρήσουν τα Νέα Ανεξάρτητα Κράτη που προήλθαν από τη διάλυση της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών (εφεξής καλούμενα "Ανεξάρτητα Κράτη") και να αναπτύξουν τη συνεργασία μεταξύ τους, σύμφωνα με τις αρχές της τελικής πράξης του Ελσίνκι και το διεθνές δίκαιο, με πνεύμα καλής γειτονίας, καθώς και να καταβάλουν κάθε προσπάθεια για να ενθαρρύνουν τη διαδικασία αυτή.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση, ιδίως όταν η διαδικασία οικονομικής μεταρρύθμισης στη Δημοκρατία της Μολδαβίας θα έχει προωθηθεί, να εξετάσουν τη δυνατότητα διεύρυνσης των σχετικών τίτλων της Συμφωνίας, ιδίως τον τίτλο III και το άρθρο 48, με σκοπό να εγκαθιδρυθεί μεταξύ τους ζώνη ελεύθερων συναλλαγών. Το Συμβούλιο Συνεργασίας του άρθρου 82 μπορεί να διατυπώσει σχετικά συστάσεις στα Μέρη. Η διεύρυνση αυτή μπορεί να γίνει μόνον κατόπιν συμφωνίας των Μερών σύμφωνα με τις καθ' έκαστον διαδικασίες. Τα Μέρη θα προβούν σε διαβουλεύσεις το 1998 για να αποφασίσουν αν οι συνθήκες, και ιδίως η πρόοδος της Δημοκρατίας της Μολδαβίας όσον αφορά τις οικονομικές μεταρρυθμίσεις με προσανατολισμό την αγορά, καθώς και η συγκυρία, επιτρέπουν να αρχίσουν διαπραγματεύσεις για τη δημιουργία ζώνης ελεύθερων συναλλαγών.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να εξετάσουν από κοινού, με αμοιβαία συναίνεση, τυχόν τροποποιήσεις σε οποιοδήποτε μέρος της Συμφωνίας, λαμβανομένης υπόψη της αλλαγής των συνθηκών, ιδίως μετά την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Μολδαβίας στη GATT. Η πρώτη εξέταση θα πραγματοποιηθεί τρία έτη μετά την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας ή, αν η ημερομηνία αυτή είναι προγενέστερη, όταν γίνει η Δημοκρατία της Μολδαβίας Συμβαλλόμενο Μέρος της GATT.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ
ΠΟΛΙΤΙΚΟΣ ΔΙΑΛΟΓΟΣ

ΑΡΘΡΟ 6

Καθιερώνεται τακτικός πολιτικός διάλογος μεταξύ των Μερών, τον οποίο τα Μέρη προτίθενται να αναπτύξουν και να ενισχύσουν. Ο διάλογος συνοδεύει και παγιώνει την προσέγγιση της Κοινότητας με τη Δημοκρατία της Μολδαβίας, ενισχύει τις πολιτικές και οικονομικές αλλαγές που πραγματοποιούνται στην εν λόγω χώρα και συμβάλλει στη δημιουργία νέων δεσμών αλληλεγγύης και μορφών συνεργασίας.

Ο πολιτικός διάλογος:

- θα ενισχύσει τους δεσμούς της Δημοκρατίας της Μολδαβίας με την Κοινότητα και, με τον τρόπο αυτόν, με την κοινότητα των δημοκρατικών εθνών. Η οικονομική σύγκλιση που θα επιτευχθεί με την παρούσα Συμφωνία θα οδηγήσει σε εντατικότερες πολιτικές σχέσεις,
- θα έχει ως αποτέλεσμα αυξημένη σύγκλιση των θέσεων για διεθνή θέματα και ειδικότερα για θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, και θα αυξήσει έτσι την ασφάλεια και σταθερότητα,
- θα υποχρεώσει τα Μέρη να συνεργάζονται για την ενίσχυση της σταθερότητας και της ασφάλειας στην Ευρώπη, την τήρηση των αρχών της δημοκρατίας, το σεβασμό και την προώθηση των δικαιωμάτων του ανθρώπου, και ιδίως των δικαιωμάτων των μειονοτήτων· ενδεχομένως, θα διενεργούνται σχετικές διαβουλεύσεις.

ΑΡΘΡΟ 7

Σε υπουργικό επίπεδο, ο πολιτικός διάλογος πραγματοποιείται στο πλαίσιο του Συμβουλίου Συνεργασίας και σε άλλες περιστάσεις κατόπιν συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα Μέρη θεσπίζουν περαιτέρω διαδικασίες και μηχανισμούς πολιτικού διαλόγου ιδίως υπό τις ακόλουθες μορφές:

- τακτικές συνεδριάσεις υψηλού επιπέδου μεταξύ, αφ' ενός, ανωτέρων υπαλλήλων της Δημοκρατίας της Μολδαβίας και, αφ' ετέρου, των αντιπροσώπων της Κοινότητας,
- πλήρης αξιοποίηση όλων των διπλωματικών οδών μεταξύ των Μερών, συμπεριλαμβανομένων των κατάλληλων διμερών και πολυμερών επαφών, όπως των Ηνωμένων Εθνών, των συνόδων της Δ.Α.Σ.Ε. κ.ά.,
- ανταλλαγή πληροφοριών για θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος σχετικά με την πολιτική συνεργασία στην Ευρώπη,
- οποιοδήποτε άλλο μέσο το οποίο μπορεί να συμβάλει στην παγίωση και ανάπτυξη του διαλόγου.

ΑΡΘΡΟ 9

Ο πολιτικός διάλογος σε κοινοβουλευτικό επίπεδο πραγματοποιείται στο πλαίσιο της Κοινοβουλευτικής Επιτροπής Συνεργασίας που συστήνεται δυνάμει του άρθρου 87 της Συμφωνίας.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ
ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΙΚΕΣ ΣΥΝΑΛΛΑΓΕΣ

ΑΡΘΡΟ 10

1. Τα Μέρη παρέχουν αμοιβαία μεταχείριση του μάλλον

ευνοουμένου κράτους σε όλους τους τομείς που αφορούν τα ακόλουθα:

- δασμούς και επιβαρύνσεις που εφαρμόζονται στις εισαγωγές και εξαγωγές, περιλαμβανομένης της μεθόδου είσπραξης αυτών,
- τις διατάξεις σχετικά με τον εκτελωνισμό, τη διαμετακόμιση, τις αποθήκες και τη μεταφόρτωση,
- τους φόρους και άλλες εσωτερικές επιβαρύνσεις κάθε είδους που εφαρμόζονται άμεσα ή έμμεσα στα εισαγόμενα εμπορεύματα,
- τις μεθόδους πληρωμής και τη μεταφορά τέτοιων πληρωμών,
- τους κανόνες σχετικά με την πώληση, την αγορά, τη μεταφορά, τη διανομή και τη χρήση των εμπορευμάτων στην εγχώρια αγορά.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται όσον αφορά:

(α) τα πλεονεκτήματα που χορηγούνται με σκοπό να δημιουργηθεί τελωνειακή ένωση ή ζώνη ελεύθερων συναλλαγών ή δυνάμει της δημιουργίας τέτοιας ένωσης ή ζώνης,

(β) τα πλεονεκτήματα που χορηγούνται σε συγκεκριμένες χώρες σύμφωνα με τη GATT και άλλες διεθνείς συμφωνίες υπέρ των αναπτυσσόμενων χωρών,

(γ) τα πλεονεκτήματα που χορηγούνται στις όμορες χώρες με σκοπό τη διευκόλυνση του διασυνοριακού εμπορίου.

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 και του άρθρου 11 παράγραφος 3 δεν εφαρμόζονται κατά τη διάρκεια μεταβατικής περιόδου, η οποία λήγει την ημερομηνία προσχώρησης της Δημοκρατίας της Μολδαβίας στη GATT ή, εάν η ημερομηνία αυτή είναι προγενέστερη, την 31η Δεκεμβρίου 1998, όσον αφορά τα πλεονεκτήματα που ορίζονται στο Παράρτημα Ι και παρέχονται από τη Δημοκρατία της Μολδαβίας σε άλλα ανεξάρτητα κράτη, από την ημερομηνία που προηγείται της έναρξης της ισχύος της Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 11

1. Τα Μέρη συμφωνούν ότι η αρχή της ελευθερίας διαμετακόμισης των εμπορευμάτων είναι θεμελιώδης προκειμένου να επιτευχθούν οι στόχοι της παρούσας Συμφωνίας.

2. Όσον αφορά το θέμα αυτό, κάθε Μέρος επιτρέπει την απεριόριστη διαμετακόμιση μέσω του εδάφους των εμπορευμάτων που κατάγονται από το τελωνειακό έδαφος ή προορίζονται για το τελωνειακό έδαφος του άλλου Μέρους.

3. Οι κανόνες που τίθενται στο άρθρο V, παράγραφοι 2, 3, 4 και 5 της GATT εφαρμόζονται μεταξύ των Μερών.

4. Οι κανόνες του παρόντος άρθρου δεν θίγουν τους τυχόν κανόνες που αφορούν ειδικούς τομείς, ιδίως τον τομέα των μεταφορών ή συγκεκριμένα προϊόντα που συμφωνούνται μεταξύ των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 12

Με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και υποχρεώσεων που απορρέουν από τις διεθνείς συμβάσεις σχετικά με την προσωρινή εισαγωγή εμπορευμάτων και οι οποίες είναι δεσμευτικές και για τα δύο Μέρη, τα Συμβαλλόμενα Μέρη χορηγούν αμοιβαία απαλλαγή από επιβαρύνσεις και δασμούς εισαγωγής επί προϊόντων που εισάγονται προσωρινά, στις περιπτώσεις και σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπει οποιαδήποτε άλλη σχετική διεθνής σύμβαση, στην οποία έχουν προσχωρήσει, σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν νομοθεσίες. Λαμβάνονται υπόψη οι συνθήκες υπό τις οποίες το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος ανέλαβε τις δεσμεύσεις που απορρέουν από μια τέτοια Σύμβαση.

ΑΡΘΡΟ 13

Τα εμπορεύματα καταγωγής της Δημοκρατίας της Μολδαβίας και Κοινότητας εισάγονται, αντίστοιχα, στην Κοινότητα και τη Δημοκρατία της Μολδαβίας με απαλλαγή από τους ποσοτικούς περιορισμούς, με την επιφύλαξη των διατάξεων των άρθρων 17, 20 και 21, των διατάξεων του Παραρτήματος ΙΙ της παρούσας Συμφωνίας, καθώς και των διατάξεων των άρθρων 77, 81, 244, 249 και 280 της Πράξης Προσχώρησης της Ισπανίας και της Πορτογαλίας στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα.

ΑΡΘΡΟ 14

1. Τα προϊόντα του ενός Μέρους που εισάγονται στο έδαφος του άλλου Μέρους δεν υπόκεινται, άμεσα ή έμμεσα, σε εσωτερικούς φόρους ή άλλες εσωτερικές επιβαρύνσεις κάθε είδους, που υπερβαίνουν τους φόρους ή τις εσωτερικές επιβαρύνσεις που εφαρμόζονται, άμεσα ή έμμεσα, στα ομοειδή εγχώρια προϊόντα.

2. Εξάλλου, στα προϊόντα αυτά χορηγείται καθεστώς όχι λιγότερο ευνοϊκό από εκείνο που χορηγείται στα ομοειδή προϊόντα εθνικής καταγωγής, σύμφωνα με όλους τους νόμους, τους κανονισμούς και τις απαιτήσεις για την εγχώρια πώληση, την παροχή προς πώληση, την αγορά, τη μεταφορά, τη διανομή ή τη χρησιμοποίηση. Οι διατάξεις της παρούσας παραγράφου δεν θίγουν την επιβολή διαφόρων επιβαρύνσεων σχετικά με την εγχώρια μεταφορά που βασίζονται αποκλειστικά στην οικονομική δραστηριότητα του οικείου μέσου μεταφοράς και όχι στην εθνικότητα του προϊόντος.

ΑΡΘΡΟ 15

Τα ακόλουθα άρθρα της GATT εφαρμόζονται τηρουμένων των αναλογιών μεταξύ των δύο Μερών:

(i) Άρθρο VII, παράγραφοι 1, 2, 3, 4α, 4β, 4δ, 5,
(ii) Άρθρο VIII,
(iii) Άρθρο IX,
(iv) Άρθρο X.

ΑΡΘΡΟ 16

Οι συναλλαγές των προϊόντων μεταξύ των Μερών γίνονται στις τιμές αγοράς.

ΑΡΘΡΟ 17

1. Σε περίπτωση που ένα προϊόν εισάγεται στο έδαφος ενός των Συμβαλλόμενων Μερών σε αυξημένες ποσότητες και με όρους που προκαλούν ή απειλούν να προκαλέσουν σοβαρή ζημία στους εθνικούς παραγωγούς ομοειδών ή άμεσα ανταγωνιστικών προϊόντων,

η Κοινότητα ή η Δημοκρατία της Μολδαβίας, ανάλογα με το ποια είναι η ενδιαφερόμενη, μπορεί να λαμβάνει τα κατάλληλα μέτρα σύμφωνα με τις ακόλουθες διαδικασίες και προϋποθέσεις.

2. Πριν ληφθεί οποιοδήποτε μέτρο ή αμέσως μετά την περίπτωση εφαρμογής της παραγράφου 4, η Κοινότητα ή η Δημοκρατία της Μολδαβίας, ανάλογα με το ποια είναι η ενδιαφερόμενη, παρέχει στην Επιτροπή Συνεργασίας όλες τις πληροφορίες που μπορούν να συμβάλουν στην εξεύρεση λύσης αποδεκτής και από τα δύο Μέρη.

3. Αν στο τέλος των διαβουλεύσεων τα Μέρη δεν καταλήξουν σε συμφωνία εντός τριάντα (30) ημερών από την ημερομηνία που υποβλήθηκε το ζήτημα στην Επιτροπή Συνεργασίας, όσον αφορά τα μέτρα που είναι απαραίτητα για την αντιμετώπιση της κατάστασης, το Μέρος που ζήτησε διαβουλεύσεις είναι ελεύθερο να περιορίσει τις εισαγωγές των εν λόγω προϊόντων στο βαθμό και για το χρονικό διάστημα που είναι απαραίτητο για την πρόληψη ή την εξάλειψη της ζημίας ή να λάβει άλλα κατάλληλα μέτρα.

4. Σε κρίσιμες περιπτώσεις, κατά τις οποίες οποιαδήποτε καθυστέρηση προκαλεί ζημίες που θα ήταν δύσκολο να αποκατασταθούν, τα Μέρη μπορούν να λάβουν μέτρα πριν από την έναρξη των διαβουλεύσεων, υπό την προϋπόθεση να διεξαχθούν διαβουλεύσεις αμέσως μετά την εφαρμογή αυτών των μέτρων.

5. Κατά την επιλογή των μέτρων που λαμβάνονται δυνάμει του παρόντος άρθρου, τα Συμβαλλόμενα Μέρη δίνουν προτεραιότητα σε εκείνα τα μέτρα που προκαλούν την ελάχιστη δυνατή διαταραχή στην επίτευξη των στόχων της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 18

Καμία διάταξη του παρόντος τίτλου, και ειδικότερα του άρθρου 17, δεν θίγει ούτε επηρεάζει τη λήψη, από ένα Μέρος, μέτρων αντιντάμπινγκ ή αντισταθμιστικών μέτρων, σύμφωνα με το άρθρο VI της GATT, τη Συμφωνία για την ερμηνεία και εφαρμογή των άρθρων VI, XVI και XXIII της GATT ή τη σχετική εθνική νομοθεσία.

Όσον αφορά τις έρευνες αντιντάμπινγκ ή τις έρευνες για τις επιδοτήσεις, κάθε Μέρος συμφωνεί να εξετάσει τα αιτήματα του άλλου ή να ενημερώσει τους ενδιαφερομένους για τα πραγματικά περιστατικά και εκτιμήσεις, βάσει των οποίων πρέπει να ληφθεί η οριστική απόφαση. Πριν επιβληθούν οριστικοί δασμοί αντιντάμπινγκ ή αντισταθμιστικοί δασμοί, κάθε Μέρος καταβάλλει κάθε προσπάθεια για την επίλυση του προβλήματος με εποικοδομητικό τρόπο.

ΑΡΘΡΟ 19

Η παρούσα Συμφωνία δεν αντιτίθεται στις απαγορεύσεις ή τους περιορισμούς εισαγωγών, εξαγωγών ή διαμετακομίσεων που επιβάλλουν λόγοι δημόσιας ηθικής, δημόσιας τάξεως ή δημόσιας ασφάλειας, προστασίας της υγείας και της ζωής των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών, προστασίας των φυσικών πόρων, των εθνικών θησαυρών που έχουν καλλιτεχνική, ιστορική ή αρχαιολογική αξία ή προστασίας της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας, ούτε στους κανονισμούς που αφορούν το χρυσό και τον άργυρο. Εν τούτοις, οι απαγορεύσεις ή οι περιορισμοί αυτοί δεν πρέπει να αποτελούν ούτε μέσο αυθαίρετων διακρίσεων, ούτε συγκαλυμμένο περιορισμό στο εμπόριο μεταξύ των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 20

Ο παρών τίτλος δεν εφαρμόζεται στο εμπόριο κλωστοϋφαντουργικών προϊόντων που υπάγονται στα κεφάλαια 50 - 63 της συνδυασμένης ονοματολογίας, τα οποία διέπονται από χωριστή συμφωνία που μονογραφήθηκε στις 14 Μαΐου 1993 και εφαρμόζεται προσωρινά από την 1η Ιανουαρίου 1993.

ΑΡΘΡΟ 21

1. Το εμπόριο των προϊόντων που καλύπτει η Συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα διέπεται από τις διατάξεις του παρόντος τίτλου, εκτός του άρθρου 13.

2. Δημιουργείται ομάδα επαφών για θέματα άνθρακα και χάλυβα, που αποτελείται από αντιπροσώπους της Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας.

Στο πλαίσιο της ομάδας διενεργούνται τακτικές ανταλλαγές πληροφοριών για όλα τα θέματα σιδήρου και χάλυβα που ενδιαφέρουν τα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 22

Οι συναλλαγές πυρηνικών υλικών πραγματοποιούνται σύμφωνα με τις διατάξεις της συνθήκης για την Ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας. Αν χρειαστεί, οι συναλλαγές αυτές θα ρυθμιστούν με ειδική συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας.

ΤΙΤΛΟΣ IV
ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΙΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΜΑΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ ΚΑΙ ΤΙΣ ΕΠΕΝΔΥΣΕΙΣ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι
Όροι εργασίας

ΑΡΘΡΟ 23

1. Με την επιφύλαξη των νόμων, όρων και διαδικασιών που ισχύουν σε κάθε Κράτος-Μέλος, η Κοινότητα και τα Κράτη-Μέλη καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για να εξασφαλίσουν ότι δεν επιβάλλεται καμία διάκριση λόγω ιθαγένειας στη μεταχείριση των εργαζομένων, που έχουν μολδαβική υπηκοότητα και απασχολούνται νομίμως στο έδαφος ενός Κράτους-Μέλους, όσον αφορά τους όρους εργασίας, τις αποδοχές ή τις απολύσεις, σε σύγκριση με τους ημεδαπούς.

2. Με την επιφύλαξη των νόμων, όρων και διαδικασιών που ισχύουν στη Δημοκρατία της Μολδαβίας, η Δημοκρατία της Μολδαβίας καταβάλλει κάθε προσπάθεια για να εξασφαλίσει ότι δεν επιβάλλεται καμία διάκριση λόγω ιθαγένειας στη μεταχείριση των εργαζομένων, που είναι υπήκοοι ενός Κράτους-Μέλους, και απασχολούνται νομίμως στο έδαφός της, όσον αφορά τους όρους εργασίας, τις αποδοχές ή τις απολύσεις, σε σύγκριση με τους ημεδαπούς.

ΑΡΘΡΟ 24
Συντονισμός της κοινωνικής ασφάλισης

Τα Μέρη συνάπτουν συμφωνίες με σκοπό:

(i) να υιοθετήσουν, με την επιφύλαξη των όρων και προϋποθέσεων που ισχύουν σε κάθε Κράτος - Μέλος, τις διατάξεις που απαιτούνται για το συντονισμό των συστημάτων κοινωνικής ασφάλισης για τους εργαζομένους που έχουν μολδαβική υπηκοότητα και απασχολούνται νομίμως στο έδαφος Κράτους - Μέλους. Οι διατάξεις αυτές διασφαλίζουν ιδίως ότι:

- όλες οι περίοδοι ασφάλισης, απασχόλησης ή διαμονής που συμπληρώνουν οι εν λόγω εργαζόμενοι στα διάφορα Κράτη - Μέλη προστίθενται για λόγους συνταξιοδότησης γήρατος, αναπηρίας και θανάτου και για την ιατρική περίθαλψη που προβλέπεται για τους εργαζομένους,

- οι συντάξεις γήρατος, θανάτου, αναπηρίας, εργατικού ατυχήματος ή επαγγελματικής ασθένειας, με εξαίρεση των μη ανταποδοτικών εισφορών, μεταφέρονται ελεύθερα με τους συντελεστές που ισχύουν δυνάμει της νομοθεσίας του Κράτους - Μέλους ή των κρατών που τα οφείλουν,

(ii) να υιοθετήσουν, με την επιφύλαξη των όρων και προϋποθέσεων που ισχύουν στη Δημοκρατία της Μολδαβίας, τις διατάξεις που απαιτούνται για να παρασχεθεί στους εργαζόμενους που είναι υπήκοοι Κράτους - Μέλους και απασχολούνται νομίμως στη Δημοκρατία της Μολδαβίας, παρόμοια μεταχείριση με αυτήν που ορίζεται στην παράγραφο (i) δεύτερη περίπτωση.

ΑΡΘΡΟ 25

Τα μέτρα που λαμβάνονται σύμφωνα με το άρθρο 24 δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα ή τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τις διμερείς συμφωνίες μεταξύ της Δημοκρατίας της Μολδαβίας και των Κρατών - Μελών, εάν αυτές προβλέπουν ευνοϊκότερη μεταχείριση των υπηκόων της Δημοκρατίας της Μολδαβίας ή των Κρατών - Μελών.

ΑΡΘΡΟ 26

Το Συμβούλιο Συνεργασίας θα εξετάσει τον τρόπο κοινού ελέγχου της παράνομης μετανάστευσης, λαμβανομένης υπόψη της επανεισδοχής, τόσο ως αρχής όσο και ως πρακτικής.

ΑΡΘΡΟ 27

Το Συμβούλιο Συνεργασίας εξετάζει τις βελτιώσεις που μπορούν να επέλθουν στους όρους εργασίας για τους επιχειρηματίες σύμφωνα με τις διεθνείς υποχρεώσεις των Μερών, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που περιέχει το έγγραφο της διάσκεψης Δ.Α.Σ.Ε. της Βόννης.

ΑΡΘΡΟ 28

Το Συμβούλιο Συνεργασίας διατυπώνει συστάσεις για την εφαρμογή των άρθρων 23, 26 και 27.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ II
Όροι για την εγκατάσταση και τη λειτουργία των εταιριών

ΑΡΘΡΟ 29

1. (α) Σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν νομοθεσίες και κανονισμούς, η Κοινότητα και τα Κράτη-Μέλη χορηγούν για την εγκατάσταση, μολδαβικών εταιρειών στο έδαφός τους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχουν στις εταιρείες των τρίτων χωρών.

(β) Χωρίς να θίγονται οι επιφυλάξεις του Παραρτήματος IV, σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν νομοθεσίες και κανονισμούς, η Κοινότητα και τα Κράτη - Μέλη της παρέχουν για την εγκατάσταση των θυγατρικών των μολδαβικών εταιρειών στα εδάφη τους, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή, για τις δραστηριότητές τους, από αυτήν που χορηγούν στις κοινοτικές εταιρείες.

(γ) Σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν νομοθεσίες και κανονισμούς, η Κοινότητα και τα Κράτη -Μέλη της χορηγούν για την εγκατάσταση των υποκαταστημάτων των μολδαβικών εταιρειών στο έδαφός της μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή, για τις δραστηριότητές τους, από αυτήν που παρέχουν στα υποκαταστήματα των εταιρειών των τρίτων χωρών.

2. (α) Χωρίς να θίγονται οι επιφυλάξεις του Παραρτήματος V, και σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν νομοθεσίες και κανονισμούς, η Δημοκρατία της Μολδαβίας χορηγεί για την εγκατάσταση των κοινοτικών εταιρειών στο έδαφός της, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που χορηγείται στις εταιρείες της ή τις εταιρείες των τρίτων χωρών, ανάλογα με το ποια είναι η ευνοϊκότερη.

(β) Σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν νομοθεσίες και κανονισμούς, η Δημοκρατία της Μολδαβίας χορηγεί στις θυγατρικές και τα υποκαταστήματα των κοινοτικών εταιρειών, που είναι εγκατεστημένες στο έδαφός της μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή, για τις δραστηριότητές τους, από αυτήν που χορηγείται στις εταιρείες ή τα υποκαταστήματά της αντίστοιχα ή στις εταιρείες ή τα υποκαταστήματα των τρίτων χωρών, ανάλογα με το ποια είναι η ευνοικότερη.

3. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν μπορούν να χρησιμοποιηθούν για να καταστρατηγηθούν η νομοθεσία και οι κανονισμοί ενός Μέρους που ισχύουν για την πρόσβαση σε ειδικούς τομείς ή δραστηριότητες από τις θυγατρικές εταιρείες των εταιρειών του άλλου Μέρους που έχουν εγκατασταθεί στο έδαφος του πρώτου.

Επωφελούνται της μεταχείρισης, που αναφέρεται στις παραγράφους 1 και 2, οι εταιρείες που εγκαθίστανται στην Κοινότητα και τη Δημοκρατία της Μολδαβίας, αντίστοιχα, την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, και οι εταιρείες που εγκαθίστανται μετά την ημερομηνία αυτή, αμέσως μετά την εγκατάστασή τους.

ΑΡΘΡΟ 30

1. Με την επιφύλαξη του άρθρου 101, οι διατάξεις του άρθρου 29 δεν ισχύουν για τις αεροπορικές, τις

εσωτερικές πλωτές και τις θαλάσσιες μεταφορές.

2. Ωστόσο, για τις δραστηριότητες που αναλαμβάνονται από τις ναυτιλιακές εταιρείες για την παροχή υπηρεσιών διεθνών θαλάσσιων μεταφορών, συμπεριλαμβανομένων των συνδυασμένων μεταφορών που περιλαμβάνουν θαλάσσια διαδρομή, κάθε Μέρος επιτρέπει στις εταιρείες του άλλου να αναπτύσσει εμπορικές δραστηριότητες στο έδαφός του υπό μορφή θυγατρικών εταιρειών ή υποκαταστημάτων εφαρμόζοντας, για την εγκατάσταση και τη λειτουργία, προϋποθέσεις όχι λιγότερο ευνοϊκές από εκείνες που χορηγούνται στις εταιρείες του ή στις θυγατρικές ή τα υποκαταστήματα των εταιρειών των τρίτων χωρών, εάν αυτές είναι ευνοϊκότερες.

Οι δραστηριότητες αυτές περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων:

(α) την εμπορία και τις πωλήσεις υπηρεσιών θαλάσσιων μεταφορών και συναφών υπηρεσιών με την άμεση επαφή με τους πελάτες, από την προσφορά της τιμής μέχρι την κατάρτιση του τιμολογίου, όταν τις υπηρεσίες αυτές διαχειρίζονται ή προσφέρουν ο ίδιος ο φορέας παροχής υπηρεσιών ή οι φορείς παροχής υπηρεσιών με τους οποίους ο πωλητής υπηρεσιών έχει συνάψει μόνιμες εμπορικές συμφωνίες,

(β) την αγορά και χρησιμοποίηση για λογαριασμό τους ή για λογαριασμό των πελατών τους (και τη μεταπώληση στους τελευταίους) κάθε υπηρεσίας μεταφορών ή συναφούς υπηρεσίας, συμπεριλαμβανομένων των υπηρεσιών εσωτερικών μεταφορών με οποιοδήποτε μέσο, ιδίως των εσωτερικών πλωτών μεταφορών, των οδικών και σιδηροδρομικών μεταφορών, που απαιτούνται για την παροχή ολοκληρωμένης υπηρεσίας,

(γ) την προετοιμασία των εγγράφων μεταφορών, των τελωνειακών εγγράφων ή άλλων εγγράφων σχετικών με την καταγωγή και το χαρακτήρα των μεταφερόμενων εμπορευμάτων,

(δ) την παροχή εμπορικών πληροφοριών που περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων, τα μηχανογραφικά συστήματα πληροφοριών και την ηλεκτρονική μεταβίβαση δεδομένων (με την επιφύλαξη των περιορισμών, που δεν αποτελούν αντικείμενο δυσμενούς μεταχείρισης, στον τομέα των τηλεπικοινωνιών),

(ε) τη σύναψη εμπορικών συμφωνιών, συμπεριλαμβανομένης της συμμετοχής στο μετοχικό κεφάλαιο της εταιρείας και του διορισμού του τοπικού προσωπικού (ή, στην περίπτωση αλλοδαπού προσωπικού, με την επιφύλαξη των κατάλληλων διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας) με οποιαδήποτε ναυτιλιακή εταιρεία εγκατεστημένη επί τόπου,

(στ) τις πράξεις που πραγματοποιούνται για λογαριασμό των εταιρειών, την οργάνωση του ελλιμενισμού του πλοίου ή, ενδεχομένως, την ανάληψη του φορτίου.

ΑΡΘΡΟ 31

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

(α) Ως "κοινοτική εταιρία" ή "μολδαβική εταιρία" νοείται εκείνη που συστήνεται σύμφωνα με τη νομοθεσία Κράτους-Μέλους ή της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, αντίστοιχα, και έχει την έδρα της ή την κεντρική της διοίκηση ή την κύρια εγκατάστασή της στο έδαφος της Κοινότητας ή της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, αντίστοιχα. Ωστόσο, αν η εταιρεία έχει συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία Κράτους-Μέλους ή της Δημοκρατίας της Μολδαβίας αντίστοιχα, θεωρείται κοινοτική ή μολδαβική εταιρεία, αν οι δραστηριότητές της διατηρούν συνεχείς και πραγματικούς δεσμούς με την οικονομία ενός από τα Κράτη-Μέλη ή της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, αντίστοιχα.

(β) Ως "θυγατρική εταιρία" νοείται μια εταιρία επί της οποίας η πρώτη ασκεί ουσιαστικό έλεγχο.

(γ) Ως "υποκατάστημα" εταιρίας νοείται επιχειρηματική έδρα χωρίς ίδια νομική προσωπικότητα, με εξωτερικά στοιχεία μονιμότητας, όπως η επέκταση μητρικής εταιρίας, που διαθέτει διευθύνον προσωπικό και τον υλικό εξοπλισμό που είναι απαραίτητος για τη διαπραγμάτευση με τρίτους έτσι ώστε, αν και αυτοί γνωρίζουν ότι θα υπάρχει, αν χρειαστεί, νομική σύνδεση με τη μητρική εταιρία που εδρεύει σε άλλη χώρα, δεν οφείλουν να συναλλάσσονται επευθείας με τη μητρική εταιρία, αλλά μπορούν να συναλλάσσονται με την επιχειρηματική έδρα που αποτελεί την επέκτασή της.

(δ) Ως "εγκατάσταση" νοείται το δικαίωμα των κοινοτικών ή μολδαβικών εταιριών, κατά την έννοια του στοιχείου (α), να αναλαμβάνουν οικονομικές δραστηριότητες με τη σύσταση θυγατρικών εταιριών και υποκαταστημάτων στη Δημοκρατία της Μολδαβίας ή την Κοινότητα.

(ε) Ως "δραστηριότητες" νοούνται οι οικονομικές δραστηριότητες.

(στ) Ως "οικονομικές δραστηριότητες" νοούνται οι δραστηριότητες βιομηχανικού, εμπορικού ή επαγγελματικού χαρακτήρα.

Όσον αφορά τις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές, συμπεριλαμβανομένων των συνδυασμένων μεταφορών που περιλαμβάνουν θαλάσσια διαδρομή, οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου και του κεφαλαίου III καλύπτουν επίσης του υπηκόους των Κρατών-Μελών ή της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, που είναι εγκατεστημένοι εκτός Κοινότητας ή της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, αντίστοιχα, και τις ναυτιλιακές εταιρείες που είναι εγκατεστημένες εκτός της Κοινότητας ή της Δημοκρατίας της Μολδαβίας και που ελέγχονται από υπηκόους Κράτους-Μέλους ή της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, αντίστοιχα, αν τα σκάφη τους είναι νηολογημένα σε αυτό το Κράτος-Μέλος ή στη Δημοκρατία της Μολδαβίας, αντίστοιχα, σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν νομοθεσίες.

ΑΡΘΡΟ 32

1. Κατά παρέκκλιση τυχόν άλλων διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, κάθε Μέρος μπορεί να λαμβάνει μέτρα για να διασφαλίσει ιδίως την προστασία των επενδυτών, των καταθετών, των ασφαλισμένων ή των προσώπων στα οποία ο φορέας παροχής υπηρεσιών οφείλει καταπιστευματικό δικαίωμα ή για να εξασφαλίσει την ακεραιότητα και σταθερότητα του χρηματοπιστωτικού συστήματος. Όταν τα μέτρα αυτά δεν είναι σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας, δεν χρησιμοποιούνται από τα Μέρη για να αποφευχθούν οι υποχρεώσεις που προβλέπονται από τη Συμφωνία αυτή.

2. Καμία διάταξη της Συμφωνίας δεν χρησιμοποιείται για να ζητηθεί από ένα Μέρος να κοινολογήσει πληροφορίες που αφορούν τις υποθέσεις και τη λογιστική των επί μέρους πελατών ή πληροφορίες εμπιστευτικού χαρακτήρα ή αποκλειστικής εκμετάλλευσης που βρί-

σκονται στην κατοχή των δημόσιων οργανισμών.

ΑΡΘΡΟ 33

Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δεν θίγουν την εκ μέρους ενός από τα Μέρη εφαρμογή οποιουδήποτε μέτρου αναγκαίου προκειμένου να αποφεύγεται η καταστρατήγηση μέτρων που εφαρμόζει όσον αφορά την πρόσβαση τρίτης χώρας στην αγορά του, βάσει των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 34

1. Κατά παρέκκλιση του κεφαλαίου I, μια κοινοτική ή μολδαβική εταιρία εγκατεστημένη στο έδαφος της Δημοκρατίας της Μολδαβίας ή της Κοινότητας, αντίστοιχα, έχει δικαίωμα να απασχολεί ή να επιτρέπει σε μια από τις θυγατρικές ή τα υποκαταστήματά της να απασχολούν, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της χώρας που φιλοξενεί την εγκατάσταση, στο έδαφος της Δημοκρατίας της Μολδαβίας και της Κοινότητας, αντίστοιχα, υπαλλήλους που είναι υπήκοοι των Κρατών-Μελών της Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, αντίστοιχα, υπό την προϋπόθεση ότι αυτοί αποτελούν βασικό προσωπικό, κατά την έννοια της παραγράφου 2, και απασχολούνται αποκλειστικά από εταιρίες, θυγατρικές εταιρείες ή υποκαταστήματα. Οι άδειες παραμονής και εργασίας των εν λόγω υπαλλήλων καλύπτουν μόνο την περίοδο απασχόλησης.

2. Το βασικό προσωπικό των προαναφερόμενων εταιριών, εφεξής καλουμένων "οργανισμών", αποτελείται από "άτομα που έχουν αποσπασθεί ενδοεπιχειρησιακώς" κατά την έννοια του στοιχείου (γ) και στις ακόλουθες κατηγορίες, υπό την προϋπόθεση ότι ο οργανισμός είναι νομικό πρόσωπο και ότι τα εν λόγω άτομα έχουν αποσχοληθεί από αυτόν ή είχαν συμπράξει με αυτόν (όχι ως μέτοχοι με πλειοψηφία) για ένα τουλάχιστον έτος πριν από τη μετάθεση αυτή:

(α) Ανώτεροι υπάλληλοι οργανισμού, οι οποίοι, κατά κύριο λόγο, ασκούν διευθυντικά καθήκοντα στον οργανισμό και εποπτεύονται ή λαμβάνουν οδηγίες κυρίως από το διοικητικό συμβούλιο ή από τους μετόχους της επιχείρησης ή τους ομολόγους τους· στα καθήκοντα συμπεριλαμβάνονται:

- η διεύθυνση της εγκατάστασης ή τμήματος ή υπηρεσίας της εγκατάστασης,
- η επίβλεψη και ο έλεγχος της εργασίας άλλων υπαλλήλων με εποπτικές, διοικητικές ή τεχνικές αρμοδιότητες,
- η αρμοδιότητα να προσλαμβάνουν και να απολύουν ή να προτείνουν την πρόσληψη ή την απόλυση προσωπικού ή να προβαίνουν σε άλλες ενέργειες που αφορούν το προσωπικό.

(β) Πρόσωπα που απασχολούνται σε οργανισμό και διαθέτουν σπάνιες γνώσεις ουσιαστικής σημασίας για τις υπηρεσίες της εγκατάστασης, τον ερευνητικό εξοπλισμό, τις τεχνικές ή τη διαχείριση της εγκατάστασης. Από την αξιολόγηση των γνώσεων αυτών μπορούν να προκύπτουν, πέρα από τις γνώσεις που απαιτούνται ειδικά για την εγκατάσταση, υψηλά προσόντα που αφορούν τύπο εργασίας ή δραστηριότητας που απαιτεί ειδικές τεχνικές γνώσεις. Τα πρόσωπα αυτά μπορούν να είναι μέλη αναγνωρισμένων επαγγελμάτων.

(γ) Ως "άτομο που έχει αποσπασθεί ενδοεπιχειρησιακώς" νοείται φυσικό πρόσωπο που εργάζεται σε οργανισμό στο έδαφος ενός από τα Μέρη και έχει μετατεθεί προσωρινά στο πλαίσιο των οικονομικών δραστηριοτήτων στο έδαφος του άλλου Μέρους· ο εν λόγω οργανισμός πρέπει να έχει την κύρια εγκατάστασή του στο έδαφος ενός Μέρους και η απόσπαση πρέπει να γίνεται σε εγκατάσταση (υποκατάστημα, θυγατρική εταιρία) του οργανισμού αυτού και να δικαιολογείται στην πράξη από παρόμοιες οικονομικές δραστηριότητες στο έδαφος του άλλου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 35

1. Τα Μέρη καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για να αποφύγουν μέτρα ή δράσεις που καθιστούν τις συνθήκες εγκατάστασης και λειτουργίας των εταιριών του άλλου Μέρους περιοριστικότερες από την υπάρχουσα την ημέρα που προηγείται της υπογραφής της Συμφωνίας κατάσταση.

2. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν θίγουν τις διατάξεις του άρθρου 43: οι καταστάσεις που καλύπτονται από το εν λόγω άρθρο 43 διέπονται αποκλειστικά από τις διατάξεις του.

3. Με πνεύμα εταιρικότητας και συνεργασίας και σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 50, η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Μολδαβίας πληροφορεί την Κοινότητα για την πρόθεσή της να καταθέσει νέους νόμους ή να θεσπίσει νέους κανονισμούς που μπορούν να καταστήσουν τις συνθήκες εγκατάστασης ή λειτουργίας στη Δημοκρατία της Μολδαβίας των θυγατρικών εταιριών και υποκαταστημάτων των κοινοτικών εταιριών περιοριστικότερες σε σχέση με την υπάρχουσα την ημέρα που προηγείται της υπογραφής της Συμφωνίας κατάσταση. Η Κοινότητα μπορεί να ζητήσει από τη Δημοκρατία της Μολδαβίας να της διαβιβάσει τα σχέδια των εν λόγω νόμων ή κανονισμών και να αρχίσει διαβουλεύσεις σχετικά με αυτά.

4. Όταν η θέσπιση στη Δημοκρατία της Μολδαβίας νέων νόμων ή κανονισμών καθιστά τις συνθήκες για την εγκατάσταση των κοινοτικών εταιρειών στο έδαφός της και για τις δραστηριότητες των υποκαταστημάτων και των θυγατρικών εταιριών των κοινοτικών εταιριών που είναι εγκατεστημένες στη Δημοκρατία της Μολδαβίας περιοριστικότερες σε σχέση με την υπάρχουσα την ημέρα που προηγείται της υπογραφής της Συμφωνίας κατάσταση, οι εν λόγω νόμοι και κανονισμοί δεν εφαρμόζονται, κατά τα τρία έτη μετά την έναρξη ισχύος της αντίστοιχης πράξης, στις θυγατρικές εταιρίες και τα υποκαταστήματα που τη στιγμή της έναρξης ισχύος της εν λόγω πράξης ήταν ήδη εγκατεστημένα στη Δημοκρατία της Μολδαβίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ III

Διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας

ΑΡΘΡΟ 36

1. Σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου, τα Μέρη αναλαμβάνουν να προβούν στις απαραίτητες ενέργειες για να επιτρέψουν σταδιακά τη διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών εκ μέρους των κοινοτικών ή μολ-

δαβικών εταιριών που είναι εγκατεστημένες στο έδαφος Μέρους άλλου από αυτό του αποδέκτη των υπηρεσιών, λαμβανομένης υπόψη της ανάπτυξης του τομέα υπηρεσιών στα δύο Μέρη.

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας διατυπώνει συστάσεις για την εφαρμογή της παραγράφου 1.

ΑΡΘΡΟ 37

Τα Μέρη συνεργάζονται με σκοπό να αναπτύξουν στη Δημοκρατία της Μολδαβίας τομέα υπηρεσιών προσανατολισμένο προς την αγορά.

ΑΡΘΡΟ 38

1. Τα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να εφαρμόζουν αποτελεσματικά την αρχή της απρόσκοπτης πρόσβασης στην αγορά και τις μεταφορές των διεθνών θαλάσσιων μεταφορών με εμπορικούς όρους:

(α) Η ανωτέρω διάταξη δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τη Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για τον κώδικα συμπεριφοράς των ομίλων τακτικών γραμμών (Liner Conferences), όπως εφαρμόζονται από καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη της παρούσας Συμφωνίας. Οι ναυτιλιακές εταιρίες τακτικών γραμμών εκτός ομίλων είναι ελεύθερες να ανταγωνίζονται όμιλο, υπό την προϋπόθεση ότι τηρούν την αρχή του θεμιτού ανταγωνισμού στις συναλλαγές.

(β) Τα Μέρη επιβεβαιώνουν την προσήλωσή τους στην αρχή του ελεύθερου ανταγωνισμού ως ουσιαστικού στοιχείου του εμπορίου ξηρού και υγρού χύδην φορτίου.

2. Κατ' εφαρμογή των αρχών της παραγράφου 1, τα Μέρη:

(α) δεν εφαρμόζουν, από την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, τις διατάξεις για την κατανομή του φορτίου που προβλέπουν οι διμερείς συμφωνίες μεταξύ των Κρατών-Μελών της Κοινότητας και της πρώην Σοβιετικής Ένωσης,

(β) δεν εισάγουν ρήτρες κατανομής φορτίου σε μελλοντικές διμερείς συμφωνίες με τρίτες χώρες, εκτός εάν, κατ' εξαίρεση, οι ναυτιλιακές εταιρίες τακτικών γραμμών ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη της παρούσας Συμφωνίας δεν θα είχαν άλλως την ευκαιρία να εμπορεύονται με την εν λόγω τρίτη χώρα,

(γ) απαγορεύουν τις ρυθμίσεις κατανομής φορτίου, σε μελλοντικές διμερείς συμφωνίες, όσον αφορά το εμπόριο υγρού και ξηρού χύδην φορτίου,

(δ) καταργούν, κατά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, όλα τα μονομερή μέτρα, τα διοικητικά, τεχνικά και άλλα εμπόδια που μπορούν να έχουν περιοριστικές επιπτώσεις ή να εισάγουν διακρίσεις στην ελεύθερη παροχή υπηρεσιών διεθνών θαλάσσιων μεταφορών.

Κάθε Μέρος χορηγεί, μεταξύ άλλων, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχει στα ημεδαπά σκάφη για τα σκάφη ιδιοκτησίας υπηκόων ή εταιρειών του άλλου Μέρους όσον αφορά την πρόσβαση σε λιμένες ανοικτούς στο διεθνές εμπόριο, τη χρησιμοποίηση της υποδομής και των βοηθητικών θαλάσσιων υπηρεσιών των λιμένων, καθώς και τα σχετικά δικαιώματα και επιβαρύνσεις, τις τελωνειακές διευκολύνσεις και την παραχώρηση αγκυροβολίων και διευκολύνσεων για τη φόρτωση και εκφόρτωση.

3. Οι υπήκοοι και οι εταιρείες της Κοινότητας που παρέχουν υπηρεσίες διεθνών θαλάσσιων μεταφορών είναι ελεύθεροι να παρέχουν θαλάσσιες-ποτάμιες υπηρεσίες στις εσωτερικές πλωτές οδούς της Δημοκρατίας της Μολδαβίας και αντίστροφα.

ΑΡΘΡΟ 39

Για να εξασφαλισθεί η συντονισμένη ανάπτυξη των μεταφορών μεταξύ των Μερών ανάλογα με τις εμπορικές τους ανάγκες, οι όροι αμοιβαίας πρόσβασης στην αγορά και παροχής υπηρεσιών στο τομέα των οδικών, σιδηροδρομικών και εσωτερικών πλωτών μεταφορών και, ενδεχομένως, αεροπορικών μεταφορών καθορίζονται με ειδικές συμφωνίες, κατά περίπτωση, τις οποίες διαπραγματεύονται τα Μέρη, όπως ορίζεται στο άρθρο 96, μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV
Γενικές διατάξεις

ΑΡΘΡΟ 40

1. Οι διατάξεις του παρόντος τίτλου εφαρμόζονται με την επιφύλαξη περιορισμών που οφείλονται σε λόγους δημόσιας τάξης, δημόσιας ασφάλειας ή δημόσιας υγείας.

2. Οι διατάξεις του παρόντος τίτλου δεν εφαρμόζονται σε δραστηριότητες που συνδέονται με την έστω και ασυνεχή άσκηση επίσημης εξουσίας στο έδαφος κάθε Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 41

Για τους σκοπούς του παρόντος Τίτλου, ουδεμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας παρεμποδίζει τα Μέρη να εφαρμόζουν τη νομοθεσία και τις ρυθμίσεις τους όσον αφορά την εισοδο και την παραμονή, την εργασία, τους όρους εργασίας, την εγκατάσταση φυσικών προσώπων και την παροχή υπηρεσιών, υπό τον όρο ότι, εκ της εφαρμογής, δεν εξουδετερώνονται ούτε περιορίζονται τα οφέλη που απορρέουν για κάθε Μέρος από συγκεκριμένη διάταξη της Συμφωνίας. Η παρούσα διάταξη δεν θίγει την εφαρμογή του άρθρου 40.

ΑΡΘΡΟ 42

Οι εταιρίες που ελέγχονται από και ανήκουν αποκλειστικά σε μολδαβικές και κοινοτικές εταιρίες από κοινού καλύπτονται επίσης από τις διατάξεις των κεφαλαίων II, III και IV.

ΑΡΘΡΟ 43

Αρχής γενομένης από την πρώτη ημέρα του μήνα πριν την έναρξη ισχύος των σχετικών υποχρεώσεων της Γενικής Συμφωνίας για τις Συναλλαγές στον τομέα των Υπηρεσιών (GATS), η μεταχείριση που χορηγείται από κάθε Μέρος στο άλλο δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας για τους τομείς ή τα μέτρα που καλύπτονται από τη GATS, δεν είναι σε καμία περίπτωση λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που παρέχεται από το εν λόγω Μέρος δυνάμει της GATS για κάθε τομέα, υποτομέα

και τρόπο παροχής υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 44

Για τους σκοπούς των κεφαλαίων II, III και IV δεν λαμβάνεται υπόψη η μεταχείριση που παρέχουν η Κοινότητα, τα Κράτη-Μέλη της ή η Δημοκρατία της Μολδαβίας, βάσει των υποχρεώσεων που έχουν αναληφθεί στο πλαίσιο των συμφωνιών οικονομικής ολοκλήρωσης σύμφωνα με τις αρχές του άρθρου V της GATS.

ΑΡΘΡΟ 45

1. Η μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους που χορηγείται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος τίτλου δεν ισχύει για τα φορολογικά οφέλη που παρέχουν ή θα παράσχουν στο μέλλον τα Μέρη βάσει συμφωνιών για την αποφυγή της διπλής φορολόγησης ή για άλλες φορολογικές συμφωνίες.

2. Καμία διάταξη του παρόντος τίτλου δεν απαγορεύει στα Μέρη να υιοθετήσουν ή να εφαρμόσουν μέτρα που σκοπό έχουν να αποτρέψουν τη φοροδιαφυγή με βάση τις φορολογικές διατάξεις των συμφωνιών για την αποφυγή της διπλής φορολογίας και άλλες φορολογικές συμφωνίες ή την εθνική φορολογική νομοθεσία.

3. Καμία διάταξη του παρόντος τίτλου δεν απαγορεύει στα Κράτη-Μέλη ή στη Δημοκρατία της Μολδαβίας να προβεί σε διακρίσεις, κατά την εφαρμογή των κατάλληλων διατάξεων της φορολογικής νομοθεσίας τους, μεταξύ των φορολογουμένων των οποίων η κατάσταση δεν είναι πανομοιότυπη, ιδίως όσον αφορά τον τόπο μόνιμης κατοικίας τους.

ΑΡΘΡΟ 46

Με την επιφύλαξη του άρθρου 34, καμία διάταξη των κεφαλαίων II, III και IV δεν χορηγεί δικαίωμα:

- στους υπηκόους των Κρατών-Μελών ή της Δημοκρατίας της Μολδαβίας να εισέρχονται ή να παραμένουν στο έδαφος της Δημοκρατίας της Μολδαβίας ή της Κοινότητας, αντίστοιχα, με οποιαδήποτε ιδιότητα, και ιδίως ως μέτοχοι ή εταίροι, ως διευθυντές ή υπάλληλοι εταιρίας ή ως προμηθευτές ή αποδέκτες υπηρεσιών,
- στις κοινοτικές θυγατρικές ή υποκαστήματα μολδαβικών εταιριών να αποσχολούν ή να επιτρέπουν να απασχολούνται μολδαβοί υπήκοοι στο έδαφος της Κοινότητας,
- στις μολδαβικές θυγατρικές ή υποκαταστήματα κοινοτικών εταιριών να αποσχολούν ή να επιτρέπουν να απασχολούνται υπήκοοι των Κρατών - Μελων στο έδαφος της Δημοκρατίας της Μολδαβίας,
- στις μολδαβικές εταιρίες ή τις κοινοτικές θυγατρικές ή υποκαταστήματα μολδαβικών εταιριών να αποσπούν, με βάση προσωρινές συμβάσεις εργασίας, μολδαβούς υπηκόους που θα εργάζονται υπό τον έλεγχο άλλων προσώπων,
- στις κοινοτικές εταιρίες ή τις μολδαβικές θυγατρικές ή υποκαταστήματα κοινοτικών εταιριών να αποσπούν, με βάση προσωρινές συμβάσεις εργασίας, εργαζομένους που είναι υπήκοοι των Κρατών-Μελών.

ΤΙΤΛΟΣ V
ΤΡΕΧΟΥΣΕΣ ΠΛΗΡΩΜΕΣ ΚΑΙ ΚΕΦΑΛΑΙΑ

ΑΡΘΡΟ 47

1. Τα Μέρη αναλαμβάνουν να εγκρίνουν, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, όλες τις πληρωμές του τρέχοντος λογαριασμού του ισοζυγίου πληρωμών, μεταξύ των μόνιμων κατοίκων της Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, που αφορούν την κυκλοφορία εμπορευμάτων, υπηρεσιών ή προσώπων σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

2. Όσον αφορά τις συναλλαγές επί του λογαριασμού κεφαλαίων του ισοζυγίου πληρωμών, από την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, εξασφαλίζεται η ελεύθερη κυκλοφορία κεφαλαίων που αφορούν τις άμεσες επενδύσεις σε εταιρίες, οι οποίες συνιστώνται σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της χώρας υποδοχής και τις επενδύσεις που πραγματοποιούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του κεφαλαίου II του τίτλου IV και την εκκαθάριση ή τον επαναπατρισμό του προϊόντος των επενδύσεων αυτών και οποιωνδήποτε κερδών απορρέουν από αυτές.

3. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 2 ή της παραγράφου 5, από την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, δεν εισάγονται νέοι συναλλαγματικοί περιορισμοί στην κίνηση κεφαλαίων και στις σχετικές τρέχουσες πληρωμές μεταξύ κατοίκων της Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας και δεν καθίστανται περιοριστικότερες οι υφιστάμενες ρυθμίσεις.

4. Τα Μέρη πραγματοποιούν διαβουλεύσεις για να διευκολύνουν την κίνηση κεφαλαίων άλλων από εκείνων που αναφέρονται στην παράγραφο 2 μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, προκειμένου να προωθήσουν τους στόχους της παρούσας Συμφωνίας.

5. Όσον αφορά τις διατάξεις του παρόντος άρθρου, εως ότου επιτευχθεί πλήρης μετατρεψιμότητα του μολδαβικού νομίσματος κατά την έννοια του άρθρου VIII της Συμφωνίας του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου, η Δημοκρατία της Μολδαβίας έχει τη δυνατότητα, σε εξαιρετικές περιστάσεις, να εφαρμόζει συναλλαγματικούς περιορισμούς συνδεόμενους με τη χορήγηση ή ανάληψη βραχυπρόθεσμων και μεσοπρόθεσμων πιστώσεων, στο βαθμό που οι περιορισμοί αυτοί εφαρμόζονται στη Δημοκρατία της Μολδαβίας για τη χορήγηση τέτοιων πιστώσεων και επιτρέπονται από τη θέση της Δημοκρατίας της Μολδαβίας στο Διεθνές Νομισματικό Ταμείο. Η Δημοκρατία της Μολδαβίας εφαρμόζει τους περιορισμούς αυτούς κατά τρόπο ώστε να μην επιβάλλονται διακρίσεις και να διαταράσσεται όσο το δυνατόν λιγότερο η παρούσα Συμφωνία. Η Δημοκρατία της Μολδαβίας ενημερώνει ταχέως το Συμβούλιο Συνεργασίας σχετικά με την εισαγωγή των μέτρων αυτών και τις τυχόν τροποποιήσεις τους.

6. Με την επιφύλαξη των παραγράφων 1 και 2, όταν, σε εξαιρετικές περιστάσεις, η κίνηση κεφαλαίων μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας προκαλεί ή απειλεί να προκαλέσει σοβαρές δυσχέρειες συναλλαγματικής ή νομισματικής πολιτικής στην Κοι-

νότητα ή τη Δημοκρατία της Μολδαβίας, η Κοινότητα και η Δημοκρατία της Μολδαβίας αντίστοιχα, μπορούν να λάβουν μέτρα διασφάλισης όσον αφορά την κίνηση κεφαλαίων μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας για περίοδο που δεν υπερβαίνει τους έξι (6) μήνες, εφόσον τα μέτρα αυτά είναι απολύτως αναγκαία.

ΤΙΤΛΟΣ VI
ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΜΟΣ, ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΗΣ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ ΚΑΙ ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 48

1. Τα Μέρη συμφωνούν να αντισταθμίσουν ή να άρουν μέσω των κατ' ιδίαν νομοθεσιών στον τομέα του ανταγωνισμού ή άλλως, τους περιορισμούς στον ανταγωνισμό μεταξύ των επιχειρήσεων ή τους περιορισμούς που οφείλονται σε κρατική παρέμβαση, εφόσον θίγουν το εμπόριο μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας.

2. Προκειμένου να επιτευχθούν οι στόχοι που αναφέρονται στην παράγραφο 1:

2.1. Τα Μέρη κοινοποιούν και θέτουν σε εφαρμογή τη νομοθεσία για τους περιορισμούς του ανταγωνισμού από επιχειρήσεις που υπάγονται στη δικαιοδοσία τους.

2.2. Τα Μέρη αποφεύγουν να χορηγούν κρατικές ενισχύσεις που ευνοούν ορισμένες επιχειρήσεις ή την παραγωγή προϊόντων άλλων από τα βασικά, όπως ορίζονται στη GATT ή την παροχή υπηρεσιών που νοθεύουν ή απειλούν να νοθεύσουν τον ανταγωνισμό, στο βαθμό που θίγουν το εμπόριο μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας.

2.3. Μετά από αίτημα ενός Μέρους, το άλλο Μέρος παρέχει πληροφορίες για τα κατ' ιδίαν προγράμματα ενισχύσεων ή για συγκεκριμένες περιπτώσεις κρατικών ενισχύσεων. Δεν παρέχονται πληροφορίες που καλύπτονται από νομοθετικές διατάξεις για την τήρηση του επαγγελματικού ή εμπορικού απορρήτου.

2.4. Στην περίπτωση κρατικών μονοπωλίων εμπορικού χαρακτήρα, τα Μέρη δηλώνουν πρόθυμα να διασφαλίσουν, από το τέταρτο έτος από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της Συμφωνίας τους, ότι δεν θα υφίστανται διακρίσεις μεταξύ των υπηκόων των Μερών όσον αφορά τους όρους αγοράς ή εμπορίας των προϊόντων.

2.5. Στην περίπτωση δημόσιων επιχειρήσεων ή επιχειρήσεων στις οποίες τα Κράτη - Μέλη ή η Δημοκρατία της Μολδαβίας χορηγούν αποκλειστικά δικαιώματα, τα Μέρη δηλώνουν πρόθυμα να διασφαλίσουν, από το τέταρτο έτος από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, ότι δεν εισάγονται ούτε διατηρούνται μέτρα που νοθεύουν το εμπόριο μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, σε βαθμό που αντίκειται προς τα συμφέροντα των Μερών. Η παρούσα διάταξη δεν παρεμποδίζει την εκτέλεση, νόμω ή έργω, των επί μέρους καθηκόντων που ανατίθεται στις επιχειρήσεις αυτές.

2.6. Η περίοδος που ορίζεται στις παραγράφους 2.4 και 2.5 μπορεί να παραταθεί με συμφωνία των Μερών.

3. Κατόπιν αιτήσεως της Κοινότητας ή της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, μπορεί να διεξαχθούν διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της Επιτροπής Συνεργασίας για τους περιορισμούς ή τη νόθευση του ανταγωνισμού, που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2, και για την εφαρμογή των σχετικών κανόνων, με την επιφύλαξη των περιορισμών που επιβάλλουν οι νομοθεσίες οι σχετικές με την κοινολόγηση των πληροφοριών, την εμπιστευτικότητα και το επιχειρηματικό απόρρητο. Οι εν λόγω διαβουλεύσεις μπορούν να αφορούν και προβλήματα ερμηνείας των παραγράφων 1 και 2.

4. Τα Μέρη που διαθέτουν πείρα όσον αφορά την εφαρμογή των κανόνων ανταγωνισμού, είναι διατεθειμένα να παράσχουν στα άλλα Μέρη, μετά από αίτημα και σύμφωνα με τους διαθέσιμους πόρους, την τεχνική βοήθεια που είναι απαραίτητη για την ανάπτυξη και εφαρμογή των εν λόγω κανόνων.

5. Οι παραπάνω διατάξεις ουδόλως θίγουν τα δικαιώματα των Μερών να εφαρμόζουν κατάλληλα μέτρα, ιδίως εκείνα που αναφέρονται στο άρθρο 18, για να αντιμετωπίσουν τη στρέβλωση του εμπορίου αγαθών και υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 49

1. Σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου και του Παραρτήματος III, η Δημοκρατία της Μολδαβίας εξακολουθεί να βελτιώνει την προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας ώστε, μέχρι το τέλος του πέμπτου έτους από την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, να παρέχει επίπεδο προστασίας παρόμοιο με το κοινοτικό, καθώς και ανάλογα μέσα πραγμάτωσης των δικαιωμάτων αυτών.

2. Μέχρι το τέλος του πέμπτου έτους από την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, η Δημοκρατία της Μολδαβίας θα προσχωρήσει στις πολυμερείς συμβάσεις δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας που αναφέρονται στο Παράρτημα III παράγραφος 1, στις οποίες συμμετέχουν τα Κράτη-Μέλη ή που εφαρμόζονται de facto από τα Κράτη-Μέλη, σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις των εν λόγω συμβάσεων.

ΑΡΘΡΟ 50

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι σημαντική προϋπόθεση για την ενίσχυση των οικονομικών δεσμών μεταξύ της Δημοκρατίας της Μολδαβίας και της Κοινότητας είναι η προσέγγιση της ισχύουσας και μελλοντικής νομοθεσίας της χώρας αυτής με τη νομοθεσία της Κοινότητας. Η Δημοκρατία της Μολδαβίας καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια προκειμένου να εξασφαλίσει ότι η νομοθεσία της θα εναρμονισθεί σταδιακά με τη νομοθεσία της Κοινότητας.

2. Η προσέγγιση των νομοθεσιών αφορά ειδικότερα και τους ακόλουθους τομείς: τελωνειακό δίκαιο, εταιρικό δίκαιο, τραπεζικό δίκαιο, λογιστική και φορολογία εταιριών, πνευματική ιδιοκτησία, προστασία των εργαζομένων στο χώρο εργασίας, χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες, κανόνες ανταγωνισμού, δημόσιες συμβάσεις, προστασία της υγείας και της ζωής των ανθρώπων, των ζώων και των φυτών, προστασία του περιβάλλοντος, προστασία των καταναλωτών, έμμεση φορολογία, τεχνικοί κανόνες και πρότυπα, νομοθεσία και κανονισμούς για την πυρηνική ενέργεια, μεταφορές.

3. Η Κοινότητα παρέχει στη Δημοκρατία της Μολδαβίας την τεχνική βοήθεια που απαιτείται για την εφαρμογή των μέτρων αυτών, που μπορεί να περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων:

-την ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων,

-την έγκαιρη παροχή πληροφοριών, ιδιαίτερα όσον αφορά την ισχύουσα για κάθε τομέα νομοθεσία,

-τη διοργάνωση σεμιναρίων,

-εκπαιδευτικές δραστηριότητες,

-ενίσχυση για τη μετάφραση της κοινοτικής νομοθεσίας.

ΤΙΤΛΟΣ VII
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 51

1. Η Κοινότητα και η Δημοκρατία της Μολδαβίας θεσπίζουν οικονομική συνεργασία με στόχο να συμβάλουν στη διαδικασία οικονομικής μεταρρύθμισης και ανάκαμψης, καθώς και στη σταθερή ανάπτυξη της Δημοκρατίας της Μολδαβίας. Η συνεργασία ενισχύει και αναπτύσσει τους σημερινούς οικονομικούς δεσμούς, προς αμοιβαίον όφελος.

2. Διαμορφώνονται οι πολιτικές και άλλα μέτρα οικονομικής και κοινωνικής μεταρρύθμισης του οικονομικού συστήματος της Δημοκρατίας της Μολδαβίας με γνώμονα τις απαιτήσεις της σταθερής και αρμονικής οικονομικής και κοινωνικής ανάπτυξης· οι πολιτικές αυτές συνεκτιμούν πλήρως τα θέματα περιβάλλοντος.

3. Για το σκοπό αυτόν, η συνεργασία θα εστιάζεται στη βιομηχανική συνεργασία την προώθηση και προστασία των επενδύσεων, τις δημόσιες συμβάσεις, τα πρότυπα και την εξακρίβωση της συμμόρφωσης, τα μεταλλευτικά προϊόντα και τις πρώτες ύλες, την επιστήμη και την τεχνολογία, την εκπαίδευση και την κατάρτιση, τη γεωργία και τη βιομηχανία μεταποίησης γεωργικών προϊόντων, την ενέργεια, το περιβάλλον, τις μεταφορές, τις τηλεπικοινωνίες, τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες, την καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες, τη νομισματική πολιτική, την περιφερειακή ανάπτυξη, την κοινωνική συνεργασία, τον τουρισμό, τις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις, την πληροφόρηση και τις επικοινωνίες, την προστασία των καταναλωτών, τα τελωνειακά θέματα, τη συνεργασία στον τομέα της στατιστικής, τα οικονομικά θέματα και τα ναρκωτικά.

4. Ιδιαίτερη προσοχή δίδεται στα μέτρα που ευνοούν τη συνεργασία μεταξύ των Ανεξάρτητων Κρατών με σκοπό την αρμονική ανάπτυξη της περιοχής αυτής.

5. Ενδεχομένως, η Κοινότητα μπορεί να παράσχει τεχνική βοήθεια για την οικονομική συνεργασία και άλλες μορφές συνεργασίας που προβλέπει η παρούσα Συμφωνία, λαμβανομένου υπόψη του κανονισμού του Συμβουλίου σχετικά με την τεχνική βοήθεια προς τα Ανεξάρτητα Κράτη, τις προτεραιότητες που παρέχονται στο ενδεικτικό πρόγραμμα σχετικά με την τεχνική βοήθεια της Κοινότητας για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας και τις διαδικασίες που καθορίζονται για το συντονισμό και την εφαρμογή.

6. Το Συμβούλιο Συνεργασίας διατυπώνει συστάσεις σχετικά με την ανάπτυξη της συνεργασίας στους τομείς που προσδιορίζονται στην παράγραφο 3.

ΑΡΘΡΟ 52
Βιομηχανική συνεργασία

1. Η συνεργασία επιδιώκει να προωθήσει ιδίως τα εξής:

- την ανάπτυξη επιχειρηματικών δεσμών μεταξύ των εκατέρωθεν οικονομικών φορέων π.χ. στη μεταφορά τεχνολογίας και τεχνογνωσίας,

- τη συμμετοχή της Κοινότητας στις προσπάθειες της Δημοκρατίας της Μολδαβίας να αναδιαρθρώσει και να βελτιώσει σε τεχνικό επίπεδο τη βιομηχανία της,

- τη βελτίωση της διαχείρισης,

- την ανάπτυξη κατάλληλων εμπορικών κανόνων και πρακτικών, συμπεριλαμβανομένης της εμπορίας προϊόντων,

- την προστασία του περιβάλλοντος,

- την προσαρμογή της δομής της βιομηχανικής παραγωγής στα πρότυπα προηγμένης οικονομίας αγοράς,

- τον αναπροσανατολισμό του στρατιωτικού-βιομηχανικού συμπλέγματος.

2. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν θίγουν τους κοινοτικούς κανόνες ανταγωνισμού που εφαρμόζονται στις επιχειρήσεις.

ΑΡΘΡΟ 53
Προώθηση και προστασία των επενδύσεων

1. Σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν εξουσίες και αρμοδιότητες της Κοινότητας και των Κρατών-Μελών, η συνεργασία αποβλέπει στη δημιουργία ευνοικών συνθηκών για να προσελκυσθούν οι εθνικές και ξένες επενδύσεις, με τη διευκόλυνση ιδίως της προστασίας των επενδύσεων, τη μεταφορά κεφαλαίων και την ανταλλαγή πληροφοριών για τις επενδυτικές δυνατότητες.

2. Οι ειδικοί στόχοι της συνεργασίας αυτής είναι οι ακόλουθοι:

-να θεσπιστούν, εφόσον κρίνεται σκόπιμο, συμφωνίες μεταξύ των Κρατών-Μελών και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, για την προώθηση και την προστασία των επενδύσεων,

-να συναφθούν, εφόσον κρίνεται σκόπιμο, συμφωνίες μεταξύ των Κρατών-Μελών και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας για την αποφυγή διπλής φορολόγησης,

-να δημιουργηθούν ευνοϊκές συνθήκες για να προσελκυσθούν ξένες επενδύσεις στη Δημοκρατια της Μολδαβίας,

-να θεσπιστούν σταθεροί και κατάλληλοι νόμοι και συνθήκες για τις επιχειρηματικές δραστηριότητες και να ανταλλάσσονται πληροφορίες για τη νομοθεσία, τους κανονισμούς και τις διοικητικές πρακτικές στον τομέα των επενδύσεων,

-να ανταλλάσσονται πληροφορίες σχετικά με τις επενδυτικές δυνατότητες υπό μορφή εμπορικών εκθέσεων, εμπορικών εβδομάδων και άλλων εκδηλώσεων.

ΑΡΘΡΟ 54
Δημόσιες συμβάσεις

Τα Μέρη συνεργάζονται για να αναπτύξουν συνθήκες ανοικτές και ανταγωνιστικές για την ανάθεση συμβάσεων για εμπορεύματα και υπηρεσίες, ιδίως μέσω της προκηρύξεως διαγωνισμών.

ΑΡΘΡΟ 55
Συνεργασία στον τομέα των προτύπων και της εξακρίβωσης της συμμόρφωσης

1. Τα Μέρη συνεργάζονται για να ευνοήσουν την ευθυγράμμιση με τα κριτήρια, τις αρχές και τις κατευθύνσεις που ακολουθούνται στον τομέα των προτύπων και της εξακρίβωσης της συμμόρφωσης. Οι απαιτούμενες δράσεις θα διευκολύνουν την πρόοδο προς την αμοιβαία αναγνώριση στον τομέα της εξακρίβωσης της συμμόρφωσης, καθώς και τη βελτίωση της ποιότητας των μολδαβικών προϊόντων.

2. Για το σκοπό αυτόν, τα Μέρη επιδιώκουν:

-να προωθήσουν την κατάλληλη συνεργασία με τους ειδικευμένους οργανισμούς και τα ιδρύματα,

-να προωθήσουν τη χρησιμοποίηση των κοινοτικών τεχνικών κανονισμών και την εφαρμογή ευρωπαϊκών προτύπων και διαδικασιών εξακρίβωσης της συμμόρφωσης,

-να καταστήσουν κοινή την πείρα και τις τεχνικές πληροφορίες στον τομέα της διαχείρισης της ποιότητας.

ΑΡΘΡΟ 56
Μεταλλευτικά προϊόντα και πρώτες ύλες

1. Τα Μέρη ευνοούν την αύξηση των επενδύσεων και του εμπορίου στους τομείς των μεταλλευτικών προϊόντων και των πρώτων υλών.

2. Η συνεργασία επικεντρώνεται ιδίως στους ακόλουθους τομείς:

-ανταλλαγή πληροφοριών για τις εξελίξεις του μεταλλευτικού τομέα των μη σιδηρούχων μετάλλων,

-καθιέρωση νομικού πλαισίου για τη συνεργασία,

-εμπορικά θέματα,

-ανάπτυξη νομοθετικών και άλλων μέτρων στον τομέα του περιβάλλοντος,

-κατάρτιση,

-ασφάλεια στη μεταλλευτική βιομηχανία.

ΑΡΘΡΟ 57
Επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία

1. Τα Μέρη προωθούν τη συνεργασία στην επιστημονική έρευνα και την τεχνολογική ανάπτυξη (ΕΤΑ) για μη στρατιωτικούς σκοπούς με βάση το κριτήριο του αμοιβαίου συμφέροντος, λαμβάνοντας υπόψη τους διαθέσιμους πόρους, την κατάλληλη πρόσβαση στα κατ' ιδίαν προγράμματά τους και με την επιφύλαξη της δέουσας προστασίας των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας.

2. Η συνεργασία στον τομέα της επιστήμης και τεχνολογίας καλύπτει:

-την ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνικών πληροφοριών,

-τις κοινές δραστηριότητες ΕΤΑ,

-τις δραστηριότητες που συνδέονται με την κατάρτιση και τα προγράμματα κινητικότητας επιστημόνων, ερευνητών και τεχνικών των δύο πλευρών που ασχολούνται με την ΕΤΑ.

Οι δραστηριότητες εκπαίδευσης/κατάρτισης που προβλέπονται από την εν λόγω συνεργασία διεξάγονται σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 58.

Τα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν άλλες μορφές συνεργασίας στον τομέα της επιστήμης και τεχνολογίας.

Κατά τη συνεργασία, ιδιαίτερη προσοχή δίδεται στον επαγγελματικό αναπροσανατολισμό των επιστημόνων, των μηχανικών, των ερευνητών και των τεχνικών που συμμετέχουν ή έχουν συμμετάσχει στην έρευνα ή/και στην παραγωγή όπλων μαζικής καταστροφής.

3. Η συνεργασία, που προβλέπεται στο παρόν άρθρο, αναπτύσσεται με ειδικές συμφωνίες που αποτελούν αντικείμενο διαπραγματεύσεων και συνάπτονται σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν διαδικασίες και περιέχουν, μεταξύ άλλων, κατάλληλες διατάξεις όσον αφορά τα δικαιώματα πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας.

ΑΡΘΡΟ 58
Εκπαίδευση και κατάρτιση

1. Τα Μέρη συνεργάζονται με σκοπό τη βελτίωση του επιπέδου της γενικής εκπαίδευσης και της επαγγελματικής εξειδίκευσης στη Δημοκρατία της Μολδαβίας, τόσο στο δημόσιο όσο και στον ιδιωτικό τομέα.

2. Η συνεργασία εστιάζεται ιδίως στους ακόλουθους τομείς:

-τον εκσυγχρονισμό των συστημάτων ανώτατης εκπαίδευσης και κατάρτισης της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, συμπεριλαμβανομένου του συστήματος αναγνώρισης των ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και των διπλωμάτων των ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων,

-την κατάρτιση των στελεχών του δημόσιου και ιδιωτικού τομέα, καθώς και των δημοσίων υπαλλήλων, ιδιαίτερα σε τομείς προτεραιότητας οι οποίοι πρέπει να καθοριστούν,

-τη συνεργασία μεταξύ των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και μεταξύ των ιδρυμάτων αυτών και των επιχειρήσεων,

-την κινητικότητα εκπαιδευτικών, σπουδαστών, διοικητικών στελεχών, νέων επιστημόνων και ερευνητών και νέων εν γένει,

-την προώθηση της διδασκαλίας των ευρωπαϊκών θεμάτων στα κατάλληλα ιδρύματα,

-τη διδασκαλία κοινοτικών γλωσσών,

-τη μεταπτυχιακή κατάρτιση διερμηνέων,

-την κατάρτιση δημοσιογράφων,

-την κατάρτιση εκπαιδευτικού προσωπικού.

3. Κάθε Μέρος μπορεί, ενδεχομένως, να συμμετάσχει, σύμφωνα με τις οικείες διαδικασίες, στα προγράμματα εκπαίδευσης και κατάρτισης του άλλου Μέρους ενδεχομένως, θα καθοριστούν θεσμικά πλαίσια και προγράμματα συνεργασίας με βάση τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Μολδαβίας στο πρόγραμμα TEMPUS της Κοινότητας.

ΑΡΘΡΟ 59
Γεωργία και βιομηχανία μεταποίησης γεωργικών προϊόντων

1. Ο σκοπός της συνεργασίας είναι να συνεχισθεί η αγροτική μεταρρύθμιση, ο εκσυγχρονισμός, η ιδιωτικοποίηση και η αναδιάρθρωση του γεωργικού τομέα, της βιομηχανίας μεταποίησης γεωργικών προϊόντων και του τομέα υπηρεσιών στη Δημοκρατία της Μολδαβίας, η ανάπτυξη της εγχώριας και ξένης αγοράς για τα μολ-

δαβικά προϊόντα, υπό συνθήκες πού εξασφαλίζουν την προστασία του περιβάλλοντος, λαμβανομένης υπόψη της αναγκαιότητας βελτίωσης της επισιτιστικής ασφάλειας. Τα Μέρη επιδιώκουν επίσης τη σταδιακή προσέγγιση των μολδαβικών προτύπων με τους κοινοτικούς τεχνικούς κανονισμούς σχετικά με τα βιομηχανικά και γεωργικά προϊόντα διατροφής, συμπεριλαμβανομένων των υγειονομικών και φυτοϋγειονομικών προτύπων.

ΑΡΘΡΟ 60
Ενέργεια

1. Τα Μέρη συνεργάζονται, σύμφωνα με τις αρχές που διέπουν την οικονομία αγοράς και τον Ευρωπαϊκό Χάρτη Ενέργειας, στα πλαίσια της σταδιακής ολοκλήρωσης των αγορών ενέργειας της Ευρώπης.

2. Η συνεργασία καλύπτει, μεταξύ άλλων, τους ακόλουθους τομείς:

-τις περιβαλλοντικές επιπτώσεις από την παραγωγή, παροχή και κατανάλωση ενέργειας προκειμένου να αποτραπούν ή να ελαχιστοποιηθούν οι ζημίες στο περιβάλλον,

- τη βελτίωση της ποιότητας και της ασφάλειας του ενεργειακού εφοδιασμού, καθώς και διαφοροποίηση των προμηθευτών, με ορθολογικό από οικονομικής και περιβαλλοντικής πλευράς τρόπο,

- τη χάραξη ενεργειακής πολιτικής,

- τη βελτίωση της διαχείρισης και των κανονισμών του τομέα της ενέργειας σύμφωνα με μία οικονομία αγοράς,

- τη θέσπιση σειράς θεσμικών, νομικών, φορολογικών και άλλων κινήτρων προς αύξηση του εμπορίου και των επενδύσεων στον τομέα της ενέργειας,

- την προώθηση της εξοικονόμησης ενέργειας και της ενεργειακής απόδοσης,

- τον εκσυγχρονισμό, ανάπτυξη και διαφοροποίηση της ενεργειακής υποδομής,

- τη βελτίωση των ενεργειακών τεχνολογιών για την παροχή και την τελική χρησιμοποίηση όλων των μορφών ενέργειας,

- τη διαχείριση και τεχνική κατάρτιση στον ενεργειακό τομέα.

ΑΡΘΡΟ 61
Περιβάλλον

1. Με βάση τον Ευρωπαϊκό Χάρτη Ενέργειας και τη διακήρυξη της διάσκεψης της Λουκέρνης του 1993, τα Μέρη αναπτύσσουν και ενισχύουν τη συνεργασία τους στα θέματα περιβάλλοντος και υγείας.

2. Η συνεργασία έχει στόχο την καταπολέμηση της υποβάθμισης του περιβάλλοντος και ιδίως:

- την αποτελεσματική παρακολούθηση των επιπέδων ρύπανσης και την αξιολόγηση του περιβάλλοντος· συστήματα πληροφοριών για την κατάσταση του περιβάλλοντος,

- την καταπολέμηση της τοπικής, περιφερειακής και διασυνοριακής ρύπανσης του αέρα και των υδάτων,

- την αποκατάσταση των οικοσυστημάτων,

- τη βιώσιμη, αποτελεσματική και περιβαλλοντικά αποδεκτή παραγωγή και χρησιμοποίηση ενέργειας,

- την ασφάλεια των βιομηχανικών εγκαταστάσεων,

- την ταξινόμηση και ασφαλή χρησιμοποίηση των χημικών προϊόντων,

- την ποιότητα του ύδατος,

- τη μείωση, ανακύκλωση και ασφαλή διάθεση των αποβλήτων, την εφαρμογή της σύμβασης της Βασιλείας,

- τη μελέτη των περιβαλλοντικών επιπτώσεων της γεωργίας, της διάβρωσης των εδαφών και της χημικής ρύπανσης,

- την προστασία των δασών,

- τη διατήρηση της βιοποικιλότητας, των προστατευόμενων περιοχών και τη βιώσιμη χρησιμοποίηση και διαχείριση των βιολογικών πόρων,

- το σχεδιασμό των χρήσεων γης, συμπεριλαμβανομένων των δομικών κατασκευών και του πολεοδομικού σχεδιασμού,

- τη χρήση οικονομικών και φορολογικών μέσων,

- την παρακολούθηση των πλανητικών κλιματικών μεταβολών,

- την εκπαίδευση και ευαισθητοποίηση σε θέματα περιβάλλοντος,

- την εφαρμογή της Σύμβασης Espoo για την εκτίμηση των περιβαλλοντικών επιπτώσεων σε διεθνές πλαίσιο.

3. Η συνεργασία πραγματοποιείται ιδίως με τα εξής μέσα:

-προγραμματισμός για την αντιμετώπιση των καταστροφών και διαφόρων άλλων καταστάσεων έκτακτης ανάγκης,

-ανταλλαγές πληροφοριών και εμπειρογνωμόνων, μεταξύ άλλων, όσον αφορά τη μεταφορά καθαρών τεχνολογιών και την ασφαλή και περιβαλλοντικά ορθή χρήση της βιοτεχνολογίας,

-κοινές ερευνητικές δραστηριότητες,

-βελτίωση των νομοθεσιών προς τα κοινοτικά πρότυπα,

-συνεργασία σε περιφερειακό επίπεδο, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Περιβάλλοντος, και σε διεθνές επίπεδο,

-ανάπτυξη στρατηγικών, ιδίως όσον αφορά πλανητικά και κλιματολογικά θέματα, καθώς και για την επίτευξη αειφόρου ανάπτυξης,

-μελέτες περιβαλλοντικών επιπτώσεων.

ΑΡΘΡΟ 62
Μεταφορές

1. Τα Μέρη αναπτύσσουν και ενισχύουν τη συνεργασία τους στον τομέα των μεταφορών.

2. Η συνεργασία αποβλέπει, μεταξύ άλλων, στην αναδιάρθρωση και τον εκσυγχρονισμό των συστημάτων και δικτύων μεταφορών στη Δημοκρατία της Μολδαβίας, καθώς και στην ανάπτυξη και εξασφάλιση, ενδεχομένως, της συμβατότητας των συστημάτων μεταφορών για την επίτευξη ολοκληρωμένου συστήματος μεταφορών.

Η συνεργασία περιλαμβάνει μεταξύ άλλων:

- τον εκσυγχρονισμό της διαχείρισης και της λειτουργίας των οδικών, σιδηροδρομικών, λιμενικών και αερολιμενικών εγκαταστάσεων,

- τον εκσυγχρονισμό και την ανάπτυξη των σιδηροδρομικών, εσωτερικών πλωτών, οδικών, λιμενικών, αερολιμενικών και αεροπλοϊκών υποδομών, καθώς και τον εκσυγχρονισμό των κυριότερων αξόνων κοινού ενδιαφέροντος και των διευρωπαϊκών συνδέσεων για τους

προαναφερόμενους τρόπους μεταφοράς,
- την προώθηση και ανάπτυξη των πολλαπλών συνδυασμένων μεταφορών,
- την προώθηση των κοινών προγραμμάτων έρευνας και ανάπτυξης,
- την προετοιμασία του νομοθετικού και θεσμικού πλαισίου για την ανάπτυξη και εφαρμογή της οικείας πολιτικής, καθώς και την ιδιωτικοποίηση των μεταφορών.

ΑΡΘΡΟ 63
Ταχυδρομικές υπηρεσίες και τηλεπικοινωνίες

Σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν εξουσίες και αρμοδιότητες, τα Μέρη επεκτείνουν και ενισχύουν τη συνεργασία τους στους ακόλουθους τομείς:
- τον καθορισμό πολιτικών και κατευθύνσεων για την ανάπτυξη των τηλεπικοινωνιών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών,
- την ανάπτυξη των αρχών τιμολόγησης και εμπορίας στους τομείς των τηλεπικοινωνιών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών,
- την ενθάρρυνση της ανάπτυξης έργων στους τομείς των τηλεπικοινωνιών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών και την προσέλκυση επενδύσεων στους εν λόγω τομείς,
- τη βελτίωση της αποτελεσματικότητας και της ποιότητας των παρεχόμενων τηλεπικοινωνιακών και ταχυδρομικών υπηρεσιών, με την ελευθέρωση, μεταξύ άλλων, των δραστηριοτήτων των υποτομέων,
- την εφαρμογή προηγμένων τεχνολογιών τηλεπικοινωνιών, ιδίως όσον αφορά την ηλεκτρονική μεταφορά κεφαλαίων,
- τη διαχείριση των τηλεπικοινωνιακών δικτύων και τη "βελτιστοποίησή" τους,
- τον καθορισμό κατάλληλου κανονιστικού πλαισίου για την παροχή ταχυδρομικών και τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών, καθώς και για τη χρησιμοποίηση του φάσματος ραδιοσυχνοτήτων,
- την κατάρτιση για τη διαχείριση των τηλεπικοινωνιακών και ταχυδρομικών υπηρεσιών υπό συνθήκες οικονομίας αγοράς.

ΑΡΘΡΟ 64
Χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες

Η συνεργασία θα πρέπει να διευκολύνει την ένταξη της Δημοκρατίας της Μολδαβίας στα διεθνώς αποδεκτά συστήματα αμοιβαίων διακανονισμών. Παρέχεται τεχνική βοήθεια για:
- την ανάπτυξη των τραπεζικών και χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών, καθώς και της κοινής αγοράς πιστωτικών πόρων, την ένταξη της Δημοκρατίας της Μολδαβίας στα διεθνώς αποδεκτά συστήματα αμοιβαίων διακανονισμών,
- την ανάπτυξη του χρηματοπιστωτικού συστήματος των θεσμών της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, τις ανταλλαγές εμπειριών και την κατάρτιση του σχετικού προσωπικού,
- την ανάπτυξη των ασφαλιστικών υπηρεσιών, που θα δημιουργήσουν, μεταξύ άλλων, ευνοϊκό πλαίσιο για τη συμμετοχή των κοινοτικών εταιριών στη δημιουργία κοινών επιχειρήσεων στον ασφαλιστικό τομέα της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, καθώς και την ανάπτυξη της ασφάλισης εξαγωγικών πιστώσεων.

Η συνεργασία αυτή θα συμβάλλει ιδίως στην ανάπτυξη σχέσεων μεταξύ της Δημοκρατίας της Μολδαβίας και των Κρατών-Μελών στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 65
Νομισματική πολιτική

Κατόπιν αιτήσεως των μολδαβικών αρχών, η Κοινότητα παρέχει τεχνική βοήθεια με σκοπό να στηρίξει τις προσπάθειες της Δημοκρατίας της Μολδαβίας για την ενίσχυση του νομισματικού συστήματός της, την τελική μετατρεψιμότητα του νομίσματός της, καθώς και τη σταδιακή προσαρμογή των πολιτικών της στις πολιτικές του Ευρωπαϊκού Νομισματικού Συστήματος. Στη βοήθεια αυτή συμπεριλαμβάνεται η ανεπίσημη ανταλλαγή απόψεων σχετικά με τις αρχές και τη λειτουργία του Ευρωπαϊκού Νομισματικού Συστήματος.

ΑΡΘΡΟ 66
Νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες

1. Τα Μέρη συμφωνούν ότι είναι αναγκαίο να καταβάλλουν κάθε προσπάθεια και να συνεργάζονται, ώστε να αποφεύγεται η χρήση των χρηματοπιστωτικών συστημάτων τους για τη νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες εν γένει και, ειδικότερα, από τη διακίνηση ναρκωτικών.

2. Η συνεργασία περιλαμβάνει διοικητική και τεχνική βοήθεια με στόχο να καθοριστούν κατάλληλα πρότυπα για την καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες, αντίστοιχα με τα κοινοτικά και διεθνή, περιλαμβανομένων των προτύπων της ειδικής ομάδας χρηματοοικονομικής δράσης (FATF).

ΑΡΘΡΟ 67
Περιφερειακή ανάπτυξη

1. Τα Μέρη ενισχύουν τη συνεργασία τους στον τομέα της περιφερειακής ανάπτυξης και του σχεδιασμού χρήσεών της.

2. Για το σκοπό αυτόν, ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των εθνικών, περιφερειακών και τοπικών αρχών, όσον αφορά την περιφερειακή πολιτική και την πολιτική σχεδιασμού χρήσεων γης και, εφόσον κρίνεται σκόπιμο, για τις μεθόδους διαμόρφωσης περιφερειακών πολιτικών με ιδιαίτερη έμφαση στην ανάπτυξη των μειονεκτουσών περιοχών.

Επίσης, ενθαρρύνουν τις άμεσες επαφές μεταξύ των περιφερειακών και δημόσιων οργανισμών που είναι υπεύθυνοι για τον προγραμματισμό της περιφερειακής ανάπτυξης με σκοπό, μεταξύ άλλων, την ανταλλαγή μεθόδων και τρόπων για την προώθηση της περιφερειακής ανάπτυξης.

ΑΡΘΡΟ 68
Κοινωνική συνεργασία

1. Όσον αφορά την υγεία και την ασφάλεια, τα Μέρη αναπτύσσουν τη συνεργασία μεταξύ τους με σκοπό τη

βελτίωση της προστασίας της υγείας και της ασφάλειας των εργαζομένων.

Η συνεργασία περιλαμβάνει ιδίως τα ακόλουθα:

- την εκπαίδευση και κατάρτιση σε θέματα υγείας και ασφάλειας, με ιδιαίτερη προσοχή στους τομείς δραστηριοτήτων υψηλού κινδύνου,
- την ανάπτυξη και προώθηση προληπτικών μέτρων για την καταπολέμηση των κάθε είδους επαγγελματικών ασθενειών,
- την πρόληψη των κυριότερων κινδύνων ατυχημάτων και το χειρισμό των τοξικών χημικών ουσιών,
- την έρευνα για τη διεύρυνση των γνώσεων όσον αφορά το περιβάλλον εργασίας, την υγεία και την ασφάλεια των εργαζομένων.

2. Όσον αφορά την απασχόληση, η συνεργασία των Μερών περιλαμβάνει κυρίως:

- τη βελτιστοποίηση της αγοράς εργασίας,
- τον εκσυγχρονισμό των υπηρεσιών για την εξεύρεση εργασίας και παροχής συμβουλών,
- το σχεδιασμό και τη διαχείριση των προγραμμάτων αναδιάρθρωσης,
- την ενθάρρυνση της ανάπτυξης της τοπικής απασχόλησης,
- την ανταλλαγή πληροφοριών για τα προγράμματα ευέλικτης απασχόλησης, καθώς και για τα προγράμματα που σκοπό έχουν να ευνοήσουν την αυτοαπασχόληση και τις επιχειρηματικές δραστηριότητες.

3. Τα Μέρη αποδίδουν ιδιαίτερη προσοχή στη συνεργασία για την κοινωνική προστασία που περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, τον προγραμματισμό και την εφαρμογή των μεταρρυθμίσεων στον τομέα της κοινωνικής ασφάλισης στη Δημοκρατία της Μολδαβίας.

Οι μεταρρυθμίσεις αυτές σκοπό έχουν να αναπτύξουν στη Δημοκρατία της Μολδαβίας μεθόδους προστασίας εγγενείς στις οικονομίες αγοράς και καλύπτουν όλες τις μορφές κοινωνικής προστασίας.

ΑΡΘΡΟ 69
Τουρισμός

Τα Μέρη εντείνουν και αναπτύσσουν τη συνεργασία τους, η οποία περιλαμβάνει τα εξής:

- τη διευκόλυνση του τουρισμού,
- τη συνεργασία των επίσημων οργανισμών τουρισμού,
- την αύξηση της ροής πληροφοριών,
- τη μεταφορά τεχνογνωσίας,
- τη μελέτη των δυνατοτήτων κοινών επιχειρήσεων,
- την κατάρτιση για την ανάπτυξη του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 70
Μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις

1. Τα Μέρη αποσκοπούν στην ανάπτυξη και ενίσχυση των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων και τη συνεργασία μεταξύ Μ.Μ.Ε. της Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας.

2. Η συνεργασία περιλαμβάνει την παροχή τεχνικής βοήθειας στους ακόλουθους κυρίως τομείς:

- την ανάπτυξη νομοθετικού πλαισίου για τις Μ.Μ.Ε.,
- την ανάπτυξη κατάλληλης υποδομής (φορέας για τη στήριξη των Μ.Μ.Ε., επικοινωνίες, βοήθεια για τη δημιουργία ταμείου Μ.Μ.Ε.),
- την ανάπτυξη τεχνολογικών πάρκων.

ΑΡΘΡΟ 71
Πληροφόρηση και επικοινωνία

Τα Μέρη υποστηρίζουν την ανάπτυξη σύγχρονων μεθόδων για τη διαχείριση των πληροφοριών, συμπεριλαμβανομένων των μέσων μαζικής ενημέρωσης και την αποτελεσματική αμοιβαία ανταλλαγή πληροφοριών. Αποδίδεται προτεραιότητα στα προγράμματα που παρέχουν βασικές πληροφορίες για την Κοινότητα, καθώς και για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας στο ευρύ κοινό και ειδικότερες πληροφορίες προς τους επαγγελματικούς κύκλους της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, συμπεριλαμβανομένης, όποτε είναι δυνατόν, της πρόσβασης στις βάσεις δεδομένων της Κοινότητας με πλήρη σεβασμό των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας.

ΑΡΘΡΟ 72
Προστασία των καταναλωτών

Τα Μέρη συνεργάζονται στενά για να επιτύχουν τη συμβατότητα των εκατέρωθεν συστημάτων προστασίας των καταναλωτών. Η συνεργασία αυτή δυνατόν να καλύπτει την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τη νομοθετική και θεσμική μεταρρύθμιση, τη δημιουργία μόνιμων συστημάτων αμοιβαίας πληροφόρησης για τα επικίνδυνα προϊόντα, τη βελτίωση των πληροφοριών που παρέχονται στους καταναλωτές, ιδίως όσον αφορά τις τιμές, τα χαρακτηριστικά των προϊόντων και τις παρεχόμενες υπηρεσίες, την ανάπτυξη των ανταλλαγών μεταξύ των εκπροσώπων των συμφερόντων των καταναλωτών, τη μεγαλύτερη συμβατότητα των πολιτικών για την προστασία των καταναλωτών και τη διοργάνωση σεμιναρίων και περιόδων κατάρτισης.

ΑΡΘΡΟ 73
Τελωνειακά θέματα

1. Στόχος της συνεργασίας είναι να εξασφαλιστεί η τήρηση όλων των διατάξεων που πρόκειται να εγκριθούν, όσον αφορά το εμπόριο, και να επιτευχθεί η προσέγγιση του τελωνειακού συστήματος της Δημοκρατίας της Μολδαβίας με το κοινοτικό.

2. Ειδικότερα η συνεργασία περιλαμβάνει τα εξής:

- την ανταλλαγή πληροφοριών,
- τη βελτίωση των μεθόδων εργασίας,
- την εφαρμογή της συνδυασμένης ονοματολογίας και του ενιαίου διοικητικού εγγράφου,
- τη διασύνδεση των καθεστώτων διαμετακόμισης της Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας,
- την απλούστευση των ελέγχων και των διατυπώσεων όσον αφορά τη μεταφορά εμπορευμάτων,
- την υποστήριξη για την καθιέρωση σύγχρονων τελωνειακών πληροφορικών συστημάτων,
- τη διοργάνωση σεμιναρίων και περιόδων κατάρτισης.

3. Με την επιφύλαξη της περαιτέρω συνεργασίας που προβλέπεται στην παρούσα Συμφωνία, και ιδίως στο άρθρο 76, η αμοιβαία συνδρομή μεταξύ διοικητικών αρχών των Μερών σε τελωνειακά θέματα πραγματοποιείται σύμφωνα με τις διατάξεις του πρωτοκόλλου που επισυνάπτεται στην παρούσα Συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 74
Συνεργασία στον τομέα της στατιστικής

Η συνεργασία στον τομέα αυτόν έχει στόχο την ανάπτυξη αποτελεσματικού συστήματος στατιστικής που να παρέχει αξιόπιστα στατιστικά στοιχεία, αναγκαία για τη στήριξη και την παρακολούθηση της διαδικασίας οικονομικής μεταρρύθμισης και να συμβάλλει στην ανάπτυξη των ιδιωτικών επιχειρήσεων στη Δημοκρατία της Μολδαβίας.

Ειδικότερα, τα Μέρη συνεργάζονται για τα εξής:

- την προσαρμογή του συστήματος στατιστικής της Δημοκρατίας της Μολδαβίας στις διεθνείς μεθόδους, πρότυπα και ταξινομήσεις,
- την ανταλλαγή στατιστικών πληροφοριών,
- την παροχή των απαραίτητων στατιστικών μακροοικονομικών και μικροοικονομικών πληροφοριών για την εφαρμογή και διαχείριση των οικονομικών μεταρρυθμίσεων.

Για το σκοπό αυτόν, η Κοινότητα παρέχει στη Δημοκρατία της Μολδαβίας την απαραίτητη τεχνική βοήθεια.

ΑΡΘΡΟ 75
Οικονομικά θέματα

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη διευκολύνουν τη διαδικασία οικονομικής μεταρρύθμισης και το συντονισμό των οικονομικών πολιτικών, συνεργαζόμενα για να βελτιώσουν την κατανόηση των βασικών μηχανισμών των οικονομιών τους και τη διαμόρφωση και εφαρμογή οικονομικής πολιτικής στις οικονομίες αγοράς. Προς το σκοπό αυτόν, τα Μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες όσον αφορά τις μακροοικονομικές επιδόσεις και προοπτικές.

Η Κοινότητα παρέχει τεχνική βοήθεια με σκοπό:

- να βοηθήσει τη Δημοκρατία της Μολδαβίας κατά τη διαδικασία οικονομικής μεταρρύθμισης, παρέχοντας συμβουλές εμπειρογνωμόνων και τεχνική βοήθεια,
- να ενθαρρύνει τη συνεργασία οικονομολόγων για την επίσπευση της μεταφοράς τεχνογνωσίας για τη διαμόρφωση οικονομικών πολιτικών και να προβλέψει την ευρεία διάδοση της έρευνας, όσον αφορά τη χάραξη πολιτικής.

ΑΡΘΡΟ 76
Ναρκωτικά

Στο πλαίσιο των αντίστοιχων εξουσιών και αρμοδιοτήτων, τα Μέρη συνεργάζονται για να βελτιώσουν την αποτελεσματικότητα των πολιτικών και μέτρων αντιμετώπισης της παράνομης παραγωγής, προσφοράς και διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, μεταξύ άλλων για την πρόληψη της εκτροπής των πρόδρομων χημικών ουσιών, καθώς και για να συμβάλουν στην πρόληψη και στη μείωση της κατάχρησης αυτών. Η σνεργασία βασίζεται στις διαβουλεύσεις και τη στενή συνεργασία των Μερών σχετικά με τους στόχους και τα μέτρα στους διάφορους τομείς που έχουν σχέση με τα ναρκωτικά.

ΤΙΤΛΟΣ VIII
ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 77

Τα Μέρη αναλαμβάνουν να προωθήσουν, να ενθαρρύνουν και να διευκολύνουν την πολιτιστική συνεργασία. Εφόσον κρίνεται σκόπιμο, τα προγράμματα πολιτιστικής συνεργασίας της Κοινότητας ή ενός ή περισσότερων Κρατών-Μελών μπορεί να αποτελέσουν αντικείμενο συνεργασίας και είναι δυνατόν να αναπτυχθούν περαιτέρω δραστηριότητες αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

ΤΙΤΛΟΣ IX
ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 78

Για την επίτευξη των στόχων της παρούσας Συμφωνίας και σύμφωνα με τα άρθρα 79, 80 και 81 η Δημοκρατία της Μολδαβίας επωφελείται της προσωρινής χρηματοδοτικής βοήθειας της Κοινότητας, με την παροχή τεχνικής βοήθειας υπό μορφή επιχορηγήσεων, για την επιτάχυνση του οικονομικού μετασχηματισμού της.

ΑΡΘΡΟ 79

Η χρηματοδοτική βοήθεια καλύπτεται από το πρόγραμμα TACIS, που προβλέπεται στο σχετικό κοινοτικό κανονισμό του Συμβουλίου.

ΑΡΘΡΟ 80

Οι στόχοι και οι τομείς, για τους οποίους παρέχει χρηματοδοτική βοήθεια η Κοινότητα, καθορίζονται σε ενδεικτικό πρόγραμμα, το οποίο βασίζεται σε προτεραιότητες που διαπιστώνονται και συμφωνούνται μεταξύ των δύο Μερών, αφού ληφθούν υπόψη οι ανάγκες της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, οι τομεακές ικανότητες απορρόφησης και η πρόοδος της μεταρρύθμισης. Τα Μέρη ενημερώνουν το Συμβούλιο Συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 81

Για να επιτυγχάνεται η βέλτιστη χρήση των διαθέσιμων πόρων, τα Μέρη εξασφαλίζουν ότι οι συνεισφορές τεχνικής βοήθειας της Κοινότητας πραγματοποιούνται σε στενό συντονισμό με τις συνεισφορές από άλλες πηγές, όπως τα Κράτη-Μέλη, άλλες χώρες και διεθνείς οργανισμοί, όπως η Διεθνής Τράπεζα Ανασυγκρότησης και Ανάπτυξης και η Ευρωπαϊκή Τράπεζα Ανασυγκρότησης και Ανάπτυξης, καθώς και το πρόγραμμα των Ηνωμένων Εθνών για την ανάπτυξη (UNDP) και το Δ.Ν.Τ..

ΤΙΤΛΟΣ X
ΘΕΣΜΙΚΕΣ, ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 82

Ιδρύεται Συμβούλιο Συνεργασίας το οποίο εποπτεύει την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Συγκαλείται

σε υπουργικό επίπεδο μία φορά το έτος. Εξετάζει θέματα μείζονος σημασίας τα οποία προκύπτουν στα πλαίσια της Συμφωνίας και κάθε διμερές ή διεθνές θέμα αμοιβαίου ενδιαφέροντος για το σκοπό της επίτευξης των στόχων της παρούσας Συμφωνίας. Το Συμβούλιο Συνεργασίας δύναται επίσης να υποβάλλει τις δέουσες συστάσεις, κατόπιν συμφωνίας των δύο Μερών.

ΑΡΘΡΟ 83

1. Το Συμβούλιο Συνεργασίας αποτελείται από μέλη του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και μέλη της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, αφ' ενός, και μέλη της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, αφ' ετέρου.

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας θεσπίζει τον κανονισμό λειτουργίας του.

3. Την προεδρία του Συμβουλίου Συνεργασίας ασκούν εναλλάξ ένας εκπρόσωπος της Κοινότητας και ένα μέλος της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Μολδαβίας.

ΑΡΘΡΟ 84

1. Κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του το Συμβούλιο Συνεργασίας επικουρείται από μία Επιτροπή Συνεργασίας, συγκροτούμενη από εκπροσώπους των μελών του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των μελών της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, αφ' ενός, και από εκπροσώπους της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, αφ' ετέρου, συνήθως σε επίπεδο ανώτερων διοικητικών στελεχών. την προεδρία της Επιτροπής Συνεργασίας ασκούν εναλλάξ η Κοινότητα και η Δημοκρατία της Μολδαβίας.

Το Συμβούλιο Συνεργασίας καθορίζει στον κανονισμό λειτουργίας του τα καθήκοντα της Επιτροπής Συνεργασίας, στα οποία περιλαμβάνεται η προετοιμασία των συνεδριάσεων του Συμβουλίου Συνεργασίας και ο τρόπος λειτουργίας της Επιτροπής Συνεργασίας.

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να μεταβιβάζει μέρος των αρμοδιοτήτων του στην Επιτροπή Συνεργασίας, η οποία εξασφαλίζει τη συνέχεια μεταξύ των συνεδριάσεων του Συμβουλίου Συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 85

Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να αποφασίσει τη σύσταση κάθε ειδικής επιτροπής ή οργάνου, τα οποία το επικουρούν κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του, και προσδιορίζει τη σύνθεση και τα καθήκοντα αυτών των επιτροπών ή οργάνων, καθώς και τον τρόπο λειτουργίας τους.

ΑΡΘΡΟ 86

Το Συμβούλιο Συνεργασίας κατά την εξέταση θέματος που προκύπτει στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, σχετικά με διάταξη που αφορά άρθρο της GATT, λαμβάνει υπόψη κατά το δυνατόν την ερμηνεία την οποία εν γένει δίδουν τα Συμβαλλόμενα στη Γενική Συμφωνία Μέρη, όσον αφορά το εν λόγω άρθρο της.

ΑΡΘΡΟ 87

Συνιστάται Επιτροπή Κοινοβουλευτικής Συνεργασίας. Αποτελεί για τα μέλη του Κοινοβουλίου της Δημοκρατίας της Μολδαβίας και του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου ένα forum συνάντησης και ανταλλαγής απόψεων. Συνεδριάζει κατά διαστήματα τα οποία καθορίζει η ίδια.

ΑΡΘΡΟ 88

1. Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας αποτελείται από μέλη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, αφ' ενός, και από μέλη του Κοινοβουλίου της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, αφ' ετέρου.

2. Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας θεσπίζει τον κανονισμό λειτουργίας της.

3. Την προεδρία της Κοινοβουλευτικής Επιτροπής Συνεργασίας ασκούν εναλλάξ το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Κοινοβούλιο της Δημοκρατίας της Μολδάβίας, σύμφωνα με τις διατάξεις του κανονισμού λειτουργίας της.

ΑΡΘΡΟ 89

Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας μπορεί να ζητά τις αναγκαίες πληροφορίες για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας από το Συμβούλιο Συνεργασίας, το οποίο της παρέχει τις αιτούμενες πληροφορίες.

Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας ενημερώνεται σχετικά με τις συστάσεις του Συμβουλίου Συνεργασίας.

Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας μπορεί να απευθύνει συστάσεις στο Συμβούλιο Συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 90

1. Στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος αναλαμβάνει την υποχρέωση να εξασφαλίσει ότι τα νομικά και φυσικά πρόσωπα του άλλου Μέρους δύνανται άνευ διακρίσεων έναντι των ημεδαπών, να έχουν πρόσβαση στα αρμόδια δικαστήρια και διοικητικά όργανα των Μερών, για την προάσπιση των ατομικών τους δικαιωμάτων και των δικαιωμάτων ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένων των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας.

2. Στα πλαίσια των αντίστοιχων εξουσιών και αρμοδιοτήτων, τα Μέρη:

- ενθαρρύνουν τη διαιτησία για την επίλυση των διαφορών που προκύπτουν κατά τις εμπορικές συναλλαγές και τη συνεργασία μεταξύ των οικονομικών παραγόντων της Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας,
- συμφωνούν ότι, εφόσον μία διαφορά υποβάλλεται σε διαιτησία, κάθε Μέρος στη διαφορά επιλέγει ίδιο διαιτητή, ανεξαρτήτως υπηκοότητας, εκτός από την περίπτωση που προβλέπεται διαφορετικά βάσει των κανόνων του οργάνου διαιτησίας που έχουν επιλέξει τα Μέρη, και ότι ο προεδρεύων επιδιαιτητής ή ο μοναδικός διαιτητής μπορεί να είναι υπήκοος τρίτου κράτους,
- συνιστούν στους οικονομικούς τους παράγοντες να συμφωνούν τη νομοθεσία που θα εφαρμόζεται στις συμβάσεις τους,
- ενθαρρύνουν την προσφυγή στους κανόνες διαιτησίας, τους οποίους έχει συντάξει η Επιτροπή Διεθνούς Εμπορικού Δικαίου των Ηνωμένων Εθνών (Uncitral) και στη διαιτησία την οποία αναλαμβάνει κάθε κέντρο κρά-

τους που έχει υπογράψει τη σύμβαση για την αναγνώριση και εκτέλεση των αλλοδαπών διαιτητικών αποφάσεων, που υπεγράφη στη Νέα Υόρκη στις 10 Ιουνίου 1958.

ΑΡΘΡΟ 91

Η παρούσα Συμφωνία ουδόλως εμποδίζει ένα Μέρος να λάβει μέτρα τα οποία:

(α) θεωρεί αναγκαία για την πρόληψη της κοινολόγησης πληροφοριών που αντιβαίνει σε ζωτικά συμφέροντα ασφαλείας,

(β) αφορούν την παραγωγή ή εμπόριο όπλων, πολεμοφοδίων ή πολεμικού υλικού ή την έρευνα, ανάπτυξη ή παραγωγή που είναι αναγκαίες για αμυντικούς σκοπούς, υπό την προϋπόθεση ότι τα μέτρα αυτά δεν νοθεύουν τους όρους ανταγωνισμού, όσον αφορά τα προϊόντα τα οποία δεν προορίζονται ειδικώς για στρατιωτικούς σκοπούς,

(γ) θεωρεί ουσιώδη για την ασφάλειά του στην περίπτωση σοβαρής εσωτερικής διατάραξης του νόμου και της δημόσιας τάξης, σε καιρό πολέμου ή σοβαρών διεθνών εντάσεων που αποτελούν απειλή πολέμου ή για την εκπλήρωση υποχρεώσεων τις οποίες έχει αναλάβει για τη διατήρηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας,

(δ) θεωρεί αναγκαία για την εκπλήρωση των διεθνών υποχρεώσεων και δεσμεύσεων, όσον αφορά τον έλεγχο των βιομηχανικών αγαθών και τεχνολογιών διπλής χρήσης.

ΑΡΘΡΟ 92

1. Στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία και με την επιφύλαξη των ειδικών της διατάξεων:

- οι ρυθμίσεις που εφαρμόζει η Δημοκρατία της Μολδαβίας έναντι της Κοινότητας δεν πρέπει να επιβάλλουν διακρίσεις μεταξύ των Κρατών-Μελών, των υπηκόων τους ή των επιχειρήσεων ή εταιριών τους,
- οι ρυθμίσεις που εφαρμόζει η Κοινότητα έναντι της Δημοκρατίας της Μολδαβίας δεν πρέπει να επιβάλλουν διακρίσεις μεταξύ των υπηκόων ή των εταιριών ή επιχειρήσεων της Δημοκρατίας της Μολδαβίας.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 εφαρμόζονται με την επιφύλαξη του δικαιώματος των Μερών να εφαρμόσουν τις αντίστοιχες διατάξεις της φορολογικής τους νομοθεσίας στους φορολογούμενους, η κατάσταση των οποίων δεν είναι η ίδια όσον αφορά τον τόπο κατοικίας τους.

ΑΡΘΡΟ 93

1. Κάθε Μέρος μπορεί να υποβάλει στο Συμβούλιο Συνεργασίας διαφορά σχετικά με την εφαρμογή ή ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας.

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να επιλύσει τη διαφορά με σύσταση.

3. Στην περίπτωση που είναι αδύνατη η επίλυση της διαφοράς σύμφωνα με την παράγραφο 2, το ένα Μέρος κοινοποιεί στο άλλο το διορισμό διαιτητή, το άλλο δε Μέρος οφείλει να ορίσει ένα δεύτερο διαιτητή εντός δύο μηνών. Για την εφαρμογή της παρούσας διαδικασίας, η Κοινότητα και τα Κράτη-Μέλη εκλαμβάνονται ως ένα Μέρος στη διαφορά.

Το Συμβούλιο Συνεργασίας ορίζει επιδιαιτητή.

Οι συστάσεις του διαιτητή εγκρίνονται με πλειοψηφία και δεν είναι δεσμευτικές για τα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 94

Εφόσον το ζητήσει ένα Μέρος, τα Μέρη συμφωνούν να προβούν αμέσως στις κατάλληλες διαβουλεύσεις για να συζητήσουν κάθε θέμα ερμηνείας ή εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας και κάθε θέμα που αφορά τις σχέσεις τους.

Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν θίγουν και εφαρμόζονται με την επιφύλαξη των άρθρων 17, 18, 93 και 99.

ΑΡΘΡΟ 95

Η μεταχείριση που παρέχεται στη Δημοκρατία της Μολδαβίας σε καμία περίπτωση δεν είναι ευνοϊκότερη από τη μεταχείριση που παρέχουν τα Κράτη-Μέλη μεταξύ τους.

ΑΡΘΡΟ 96

Για το σκοπό της παρούσας Συμφωνίας, ως 'Μέρη' νοούνται η Δημοκρατία της Μολδαβίας, αφ' ενός, και η Κοινότητα, ή τα Κράτη- Μέλη, ή η Κοινότητα και τα Κράτη-Μέλη, σύμφωνα με τις αντίστοιχες εξουσίες τους, αφ' ετέρου.

ΑΡΘΡΟ 97

Εφόσον τα θέματα που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία, καλύπτονται και από τη Συνθήκη για τον Ευρωπαϊκό Χάρτη Ενέργειας και τα Πρωτόκολλα, η Συνθήκη και τα Πρωτόκολλα, μόλις τεθούν σε ισχύ, εφαρμόζονται στα θέματα αυτά, μόνον εφόσον η εφαρμογή αυτή προβλέπεται από τη Συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 98

Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για αρχική περίοδο δέκα ετών και ανανεώνεται αυτόματα ανά έτος, εφόσον κανένα Μέρος δεν επιδώσει στο άλλο γραπτή καταγγελία έξι μήνες πριν από τη λήξη της.

ΑΡΘΡΟ 99

1. Τα Μέρη λαμβάνουν τα γενικά ή ειδικά μέτρα που απαιτούνται για την εκπλήρωση των υποχρεώσεών τους βάσει της παρούσας Συμφωνίας. Μεριμνούν για την επίτευξη των στόχων της.

2. Εάν ένα Μέρος κρίνει ότι το άλλο Μέρος δεν εκπλήρωσε υποχρέωσή του βάσει της Συμφωνίας, μπορεί να λάβει τα αναγκαία μέτρα. Προηγουμένως, εκτός από εξαιρετικά επείγουσες περιπτώσεις, παρέχει στο Συμβούλιο Συνεργασίας όλες τις αιτούμενες αναγκαίες πληροφορίες για μία λεπτομερή εξέταση της κατάστασης, με σκοπό την εξεύρεση λύσης αμοιβαίως αποδεκτής.

Κατά την επιλογή των μέτρων αυτών, δίδεται προτεραιότητα στα μέτρα τα οποία διαταράσσουν στον ελάχιστο δυνατό βαθμό τη λειτουργία της Συμφωνίας. Τα μέτρα αυτά κοινοποιούνται αμέσως στο Συμβούλιο Συνεργασίας, εφόσον το ζητήσει το άλλο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 100

Τα Παραρτήματα I, II, III, IV και V και το Πρωτόκολλο αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 101

Μέχρις ότου επιτευχθούν ισοδύναμα δικαιώματα για τα πρόσωπα και τους οικονομικούς φορείς βάσει της παρούσας Συμφωνίας, η παρούσα Συμφωνία δεν θίγει τα δικαιώματα τα οποία εξασφαλίζονται βάσει συμφωνιών που ισχύουν και δεσμεύουν ένα ή περισσότερα Κράτη-Μέλη, αφ' ενός, και τη Δημοκρατία της Μολδαβίας, αφ' ετέρου, εκτός από τους τομείς που υπάγονται στην κοινοτική αρμοδιότητα και με την επιφύλαξη των υποχρεώσεων των Κρατών-Μελών που απορρέουν από την παρούσα Συμφωνία σε τομείς αρμοδιότητάς τους.

ΑΡΘΡΟ 102

Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται, αφ' ενός, στα εδάφη όπου εφαρμόζονται οι Συνθήκες για την Ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και υπό τους όρους που προβλέπονται στις Συνθήκες αυτές και, αφ' ετέρου, στο έδαφος της Δημοκρατίας της Μολδαβίας.

ΑΡΘΡΟ 103

Η παρούσα Συμφωνία κατατίθεται στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 104

Το πρωτότυπο της Συμφωνίας συντάσσεται στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική και μολδαβική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΑΡΘΡΟ 105

Η παρούσα Συμφωνία εγκρίνεται από τα Μέρη σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν διαδικασίες τους.

Η παρούσα Συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μηνός μετά την ημερομηνία κατά την οποία τα Μέρη γνωστοποιούν μεταξύ τους την ολοκλήρωση των διαδικασιών που αναφέρονται στην πρώτη παράγραφο.

Η παρούσα Συμφωνία, μόλις αρχίσει να ισχύει και όσον αφορά τις σχέσεις μεταξύ της Δημοκρατίας της Μολδαβίας και της Κοινότητας, αντικαθιστά τη Συμφωνία περί εμπορίου και οικονομικής και εμπορικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και της Ένωσης των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών, που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 18 Δεκεμβρίου 1989.

ΑΡΘΡΟ 106

Εάν, μέχρις ότου ολοκληρωθούν οι διαδικασίες που είναι αναγκαίες για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, οι διατάξεις ορισμένων Μερών της παρούσας Συμφωνίας αρχίσουν να εφαρμόζονται κατά το 1994 δυνάμει Ενδιάμεσης Συμφωνίας μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι, υπό τις περιστάσεις αυτές, οι όροι "ημερομηνία ενάρξεως ισχύος της Συμφωνίας" σημαίνουν την ημερομηνία ενάρξεως ισχύος της Ενδιάμεσης Συμφωνίας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

Ενδεικτικός κατάλογος των πλεονεκτημάτων που παρέχει η Δημοκρατία της Μολδαβίας στα Ανεξάρτητα Κράτη, σύμφωνα με το άρθρο 10 παράγραφος 3

1. Αρμενία, Αζερμπαϊτζάν, Λευκορωσία, Γεωργία, Καζακστάν, Κιργιζιστάν, Ρωσία, Τατζικιστάν, Τουρκμενιστάν, Ουκρανία, Ουζμπεκιστάν.

Δεν επιβάλλονται εισαγωγικοί δασμοί.

Δεν επιβάλλονται εξαγωγικοί δασμοί στα αγαθά που παραδίδονται βάσει συμφωνιών clearing και διακρατικών συμφωνιών, στο πλαίσιο των ποσοτήτων που αναφέρονται στις συμφωνίες αυτές.

Δεν επιβάλλεται Φ.Π.Α. στις εξαγωγές και εισαγωγές. Δεν επιβάλλεται ειδικός φόρος κατανάλωσης στις εξαγωγές.

Αρμενία, Αζερμπαϊτζάν, Λευκορωσία, Γεωργία, Καζακστάν, Κιργιζιστάν, Ρωσία, Τατζικιστάν, Τουρκμενιστάν, Ουκρανία, Ουζμπεκιστάν: εξαγωγικές ποσοστώσεις για παραδόσεις προϊόντων στο πλαίσιο ετήσιων διακρατικών συμφωνιών εμπορίου και συνεργασίας ανοίγονται όπως και για τις παραδόσεις για κρατικές ανάγκες.

2. Αρμενία, Αζερμπαϊτζάν, Λευκορωσία, Γεωργία, Καζακστάν, Κιργιζιστάν, Ρωσία, Τατζικιστάν, Τουρκμενιστάν, Ουκρανία, Ουζμπεκιστάν.

Οι πληρωμές γίνονται στα εθνικά νομίσματα των χωρών αυτών ή σε οποιοδήποτε νόμισμα που είναι αποδεκτό από τη Δημοκρατία της Μολδαβίας ή τις χώρες αυτές.

Αρμενία, Αζερμπαϊτζάν, Λευκορωσία, Εσθονία, Γεωργία, Καζακστάν, Λιθουανία, Ρωσία, Τατζικιστάν, Τουρκμενιστάν, Ουκρανία, Ουζμπεκιστάν: ειδικό σύστημα για τις μη εμπορικές πράξεις περιλαμβανομένων των πληρωμών που γίνονται για τις πράξεις αυτές.

3. Αρμενία, Αζερμπαϊτζάν, Λευκορωσία, Γεωργία, Καζακστάν, Κιργιζιστάν, Ρωσία, Τατζικιστάν, Τουρκμενιστάν, Ουκρανία, Ουζμπεκιστάν: ειδικό σύστημα τρεχουσών πληρωμών.

4. Αρμενία, Αζερμπαϊτζάν, Λευκορωσία, Γεωργία, Καζακστάν, Κιργιζιστάν Ρωσία, Τατζικιστάν, Τουρκμενιστάν, Ουκρανία, Ουζμπεκιστάν: σύστημα ειδικών τιμών κατά τις συναλλαγές ορισμένων πρώτων υλών και ημικατεργασμένων προϊόντων.

5. Αρμενία, Αζερμπαϊτζάν, Λευκορωσία, Γεωργία, Καζακστάν, Κιργιζιστάν, Ρωσία, Τατζικιστάν, Τουρκμενιστάν, Ουκρανία, Ουζμπεκιστάν: ειδικοί όροι διαμετακόμισης.

6. Αρμενία, Αζερμπαϊτζάν, Λευκορωσία, Γεωργία, Καζακστάν, Κιργιζιστάν, Ρωσία, Τατζικιστάν, Τουρκμενιστάν, Ουκρανία, Ουζμπεκιστάν: ειδικοί όροι για τις τελωνειακές διαδικασίες.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ
Έκτακτα μέτρα που παρεκκλίνουν των διατάξεων του άρθρου 13

1. Η Δημοκρατία της Μολδαβίας δύναται να λάβει έκτακτα μέτρα τα οποία παρεκκλίνουν των διατάξεων του άρθρου 13, με τη μορφή ποσοτικών περιορισμών και χωρίς διακρίσεις.

2. Τα μέτρα αυτά αφορούν μόνο νεοσύστατες βιομηχανίες ή ορισμένους τομείς υπό αναδιάρθρωση ή που αντιμετωπίζουν σημαντικές δυσχέρειες, ειδικότερα, εφόσον οι δυσχέρειες αυτές προκαλούν σημαντικά κοινωνικά προβλήματα.

3. Η συνολική αξία των εισαγόμενων προϊόντων τα οποία αφορούν τα εν λόγω μέτρα δεν υπερβαίνει το 15% του συνόλου των εισαγωγών από την Κοινότητα κατά το έτος που προηγείται της επιβολής ποσοτικών περιορισμών για τους οποίους υπάρχουν διαθέσιμα στατιστικά στοιχεία.

Οι διατάξεις αυτές δεν πρέπει να καταστρατηγούνται από την υψηλή δασμολογική προστασία των σχετικών εισαγόμενων εμπορευμάτων.

4. Τα μέτρα αυτά εφαρμόζονται μόνον για μία μεταβατική περίοδο, η οποία λήγει την 31η Δεκεμβρίου 1998, εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά ή όταν η Δημοκρατία της Μολδαβίας καταστεί Συμβαλλόμενο Μέρος της GATT, ανάλογα με το ποια ημερομηνία είναι προγενέστερη.

5. Η Δημοκρατία της Μολδαβίας ενημερώνει το Συμβούλιο Συνεργασίας σχετικά με τα μέτρα που προτίθεται να λάβει σύμφωνα με το παρόν Παράρτημα και, εφόσον το ζητήσει η Κοινότητα, διεξάγονται πριν τεθούν σε ισχύ διαβουλεύσεις στο Συμβούλιο Συνεργασίας, σχετικά με τα μέτρα αυτά και τους τομείς στους οποίους εφαρμόζονται.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ
Συμβάσεις περί πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας κατά το άρθρο 49

1. Η παράγραφος 2 του άρθρου 49 αφορά τις εξής πολυμερείς συμβάσεις:

- Σύμβαση της Βέρνης περί της προστασίας των λογοτεχνικών και καλλιτεχνικών έργων (Πράξη του Παρισιού, 1971),
- Διεθνής Σύμβαση για την προστασία των ερμηνευτών, των παραγωγών φωνογραφημάτων και των ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών (Ρώμη 1961).
- Πρωτόκολλο σχετικά με τη συμφωνία της Μαδρίτης όσον αφορά τη διεθνή καταχώριση σημάτων (Μαδρίτη 1989),
- Συμφωνία της Νίκαιας όσον αφορά τη διεθνή ταξινόμηση αγαθών και υπηρεσιών για την καταχώριση των σημάτων (Γενεύη 1977, όπως τροποποιήθηκε το 1979),
- Διεθνής Σύμβαση για την προστασία των νέων ποικιλιών φυτών (UPOV) (Πράξη Γενεύης, 1991).

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να συστήσει την εφαρμογή της παραγράφου 2 του άρθρου 49 σε άλλες πολυμερείς συμβάσεις. Αν εμφανιστούν προβλήματα στον τομέα της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας που θίγουν τους όρους συναλλαγών, αναλαμβάνονται επειγόντως διαβουλεύσεις, εφόσον το ζητήσει ένα Μέρος, για την αναζήτηση αμοιβαία ικανοποιητικών λύσεων.

3. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τη σημασία που αποδίδουν στις υποχρεώσεις, οι οποίες απορρέουν από τις εξής πολυμερείς συμβάσεις:

- Συνθήκη της Βουδαπέστης όσον αφορά τη διεθνή αναγνώριση της κατάθεσης μικροοργανισμών για τις διαδικασίες των δικαιωμάτων ευρεσιτεχνίας (1977, όπως τροποποιήθηκε το 1980),
- Σύμβαση του Παρισιού για την προστασία της πνευματικής ιδιοκτησίας (Πράξη Στοκχόλμης, 1967, και όπως τροποποιήθηκε το 1979),
- Συμφωνία της Μαδρίτης όσον αφορά τη διεθνή καταχώριση σημάτων (Πράξη Στοκχόλμης, 1967, και όπως τροποποιήθηκε το 1979),
- Συνθήκη συνεργασίας όσον αφορά τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας (Ουάσιγκτον 1970, όπως τροποποιήθηκε το 1984).

4. Από τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας, η Δημοκρατία της Μολδαβίας παρέχει στις κοινοτικές εταιρίες και υπηκόους, όσον αφορά την αναγνώριση και προστασία της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας, μεταχείριση εξίσου ευνοϊκή με αυτή που παρέχει σε τρίτη χώρα στο πλαίσιο διμερών συμφωνιών.

5. Οι διατάξεις της παραγράφου 4 δεν εφαρμόζονται όσον αφορά τα πλεονεκτήματα που παραχωρεί η Δημοκρατία της Μολδαβίας σε τρίτη χώρα σε πραγματικά αμοιβαία βάση ή τα πλεονεκτήματα που παραχωρεί η Δημοκρατία της Μολδαβίας σε άλλη χώρα της πρώην Ε.Σ.Σ.Δ..

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV
Επιφυλάξεις της Κοινότητας σύμφωνα με το άρθρο 29 παράγραφος 13

Μεταλλευτικός τομέας

Σε ορισμένα Κράτη-Μέλη μπορεί να απαιτείται παραχώρηση όσον αφορά τα δικαιώματα μεταλλείων και ορυκτών για τις μη κοινοτικώς ελεγχόμενες εταιρείες.

Αλιεία

Η πρόσβαση και η χρησιμοποίηση των βιολογικών πόρων και των πεδίων αλιείας σε θαλάσσια ύδατα υπό την κυριαρχία ή τη δικαιοδοσία των Κρατών-Μελών της Κοινότητας, περιορίζονται στα αλιευτικά σκάφη που φέρουν σημαία Κράτους-Μέλους της Κοινότητας και είναι νηολογημένα στο κοινοτικό έδαφος, εκτός εάν υπάρχει διαφορετική πρόβλεψη.

Αγορά ακίνητης περιουσίας

Σε ορισμένα Κράτη-Μέλη, η αγορά ακίνητης περιουσίας από μη κοινοτικές εταιρείες υπόκειται σε περιορισμούς.

Οπτικοακουστικές υπηρεσίες περιλαμβανομένης της ραδιοφωνίας

Μπορεί να επιβάλλεται εθνική μεταχείριση όσον αφορά την παραγωγή και διανομή, περιλαμβανομένης της ραδιοτηλεοπτικής και άλλης μορφής μετάδοσης, στα οπτικοακουστικά έργα τα οποία πληρούν ορισμένα κριτήρια καταγωγής.

Τηλεπικοινωνιακές υπηρεσίες περιλαμβανομένων των υπηρεσιών κινητής και δορυφορικής τηλεφωνίας

Υπηρεσίες που αποτελούν αντικείμενο περιορισμών

Σε ορισμένα Κράτη-Μέλη η πρόσβαση στην αγορά όσον αφορά τις συμπληρωματικές υπηρεσίες και υποδομές υπόκειται σε περιορισμούς.

Υπηρεσίες ελεύθερων επαγγελματιών

Υπηρεσιες περιοριζόμενες στα φυσικά πρόσωπα που είναι υπήκοοι των Κρατών-Μελών. Υπό ορισμένες προϋποθέσεις τα πρόσωπα αυτά μπορούν να ιδρύουν εταιρείες.

Γεωργία

Σε ορισμένα Κράτη-Μέλη η εθνική μεταχείριση δεν εφαρμόζεται σε εταιρείες μη κοινοτικώς ελεγχόμενες, οι οποίες επιθυμούν να αναλάβουν γεωργική δραστηριότητα. Η αγορά αμπελώνων από τέτοιες εταιρείες υπόκειται σε κοινοποίηση ή, εφόσον χρειάζεται, έγκριση.

Υπηρεσίες ειδησεογραφικών πρακτορείων

Σε ορισμένα Κράτη-Μέλη περιορίζεται η συμμετοχή αλλοδαπών σε εταιρείες εκδόσεων και ραδιοτηλεοπτικής μετάδοσης.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ V
Επιφυλάξεις της Δημοκρατίας της Μολδαβίας κατά το άρθρο 21 παρ. (2) α

Ορισμένες πτυχές της διαδικασίας ιδιωτικοποίησης υπόκεινται σε όρους ή περιορισμούς.

- Η αγορά και η πώληση γεωργικής γης και δασών
- Η οργάνωση τυχερών παιγνίων, στοιχημάτων, λαχειοφόρων αγορών και άλλων συναφών δραστηριοτήτων
- Τραπεζικές υπηρεσίες:

Το ελάχιστο κεφάλαιο που απαιτείται για εγκατάσταση στη Δημοκρατία της Μολδαβίας θυγατρικής εταιρείας τρίτης χώρας ανέρχεται σε δύο εκατομμύρια δολάρια Η.Π.Α..

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΣΥΝΔΡΟΜΗ
ΜΕΤΑΞΥ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΩΝ ΑΡΧΩΝ
ΣΕ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΑ ΖΗΤΗΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 1
Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος Πρωτοκόλλου:

(α) ως "τελωνειακή νομοθεσία" νοούνται οι διατάξεις που εφαρμόζονται στα εδάφη των Συμβαλλόμενων Μερών, οι οποίες διέπουν την εισαγωγή, την εξαγωγή, τη διαμετακόμιση εμπορευμάτων και την υπαγωγή αυτών σε οποιαδήποτε τελωνειακή διαδικασία, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων απαγόρευσης, περιορισμού και ελέγχου, που θεσπίζουν τα εν λόγω Μέρη,

(β) ως "δασμοί" νοούνται όλοι οι δασμοί, φόροι, τέλη ή άλλες επιβαρύνσεις, που επιβάλλονται και εισπράττονται στα εδάφη των Συμβαλλόμενων Μερών, κατ' εφαρμογή τελωνειακής νομοθεσίας, δεν συμπεριλαμβάνονται όμως σ' αυτούς τέλη και επιβαρύνσεις που περιορίζονται σε ποσό, το οποίο προσεγγίζει τα έξοδα των προσφερθεισών υπηρεσιών,

(γ) ως "αιτούσα αρχή" νοείται η αρμόδια διοικητική αρχή, η οποία ορίζεται από Συμβαλλόμενο Μέρος για το συγκεκριμένο σκοπό και η οποία υποβάλλει αίτηση συνδρομής σε τελωνειακά ζητήματα,

(δ) ως "αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση" νοείται η αρμόδια διοικητική αρχή, η οποία ορίζεται από Συμβαλλόμενο Μέρος για το συγκεκριμένο σκοπό και στην οποία υποβάλλεται η αίτηση συνδρομής σε τελωνειακά ζητήματα,

(ε) ως "παράβαση" νοείται οποιαδήποτε καταπάτηση της τελωνειακής νομοθεσίας, καθώς και κάθε προσπάθεια καταπάτησης αυτής της νομοθεσίας.

ΑΡΘΡΟ 2
Πεδίο εφαρμογής

1. Εντός του πλαισίου των αρμοδιοτήτων τους τα Συμβαλλόμενα Μέρη οφείλουν να παρέχουν αμοιβαία συνδρομή κατά τον τρόπο και υπό τις προϋποθέσεις που θεσπίζει το παρόν Παράρτημα, ώστε να εξασφαλίζεται η ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, ιδίως μέσω της πρόληψης, ανίχνευσης και διερεύνησης των παραβάσεων της.

2. Η συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα, όπως ορίζεται στο παρόν Πρωτόκολλο, αφορά οποιαδήποτε διοικητική αρχή των Συμβαλλόμενων Μερών, αρμόδια για την εφαρμογή του παρόντος Πρωτοκόλλου. Παρέχεται με την επιφύλαξη των κανόνων περί αμοιβαίας συνδρομής σε ζητήματα ποινικού δικαίου. Δεν αφορά πληροφορίες, οι οποίες λαμβάνονται κατά την άσκηση των αρμοδιοτήτων κατόπιν αιτήσεως της δικαστικής αρχής, εκτος αν συμφωνήσουν οι αρχές αυτές.

ΑΡΘΡΟ 3
Συνδρομή κατόπιν αιτήσεως

1. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να παράσχει κάθε σχετική πληροφορία, ώστε να καταστήσει την πρώτη ικανή να εξασφαλίσει την ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, συμπεριλαμβανομένων πληροφοριών σχετικά με πράξεις που σημειώθηκαν ή που σχεδιάζονται και οι οποίες παραβαίνουν ή είναι δυνατόν να αποτελέσουν παράβαση αυτής της νομοθεσίας.

2. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να την ενημερώσει, σχετικά με το εάν εμπορεύματα που εξήχθησαν απο το έδαφος ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη

εισήχθησαν στο έδαφος του άλλου Μέρους κατά το δέοντα τρόπο, προσδιορίζοντας, όταν κρίνεται σκόπιμο, την τελωνειακή διαδικασία που εφαρμόσθηκε στα εν λόγω εμπορεύματα.

3. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να λάβει τα αναγκαία μέτρα, ώστε να εξασφαλίσει την επιτήρηση:

(α) των φυσικών ή νομικών προσώπων για τα οποία υπάρχουν βάσιμοι λόγοι, ώστε να πιστεύεται ότι παραβαίνουν ή παρέβησαν την τελωνειακή νομοθεσία,

(β) των διακινήσεων εμπορευμάτων για τα οποία πιστεύεται ότι είναι πιθανόν να προκαλέσουν σημαντικές παραβάσεις της τελωνειακής νομοθεσίας,

(γ) των μέσων μεταφοράς για τα οποία υπάρχουν βάσιμοι λόγοι, ώστε να πιστεύεται ότι χρησιμοποιηθηκαν, χρησιμοποιούνται ή πρόκειται να χρησιμοποιηθούν για παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας,

(δ) των χώρων στους οποίους έχουν συγκεντρωθεί τα εμπορεύματα κατά τέτοιο τρόπο, ώστε να υπάρχουν εύλογοι λόγοι να θεωρηθεί ότι προορίζονται ως προμήθειες για δραστηριότητες που αντίκεινται στην τελωνειακή νομοθεσία του άλλου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 4
Αυθόρμητη συνδρομή

Εντός του πλαισίου των αρμοδιοτήτων τους, τα Συμβαλλόμενα Μέρη παρέχουν, σύμφωνα με τους νόμους, τους κανόνες και κάθε νόμιμο μέσο, αμοιβαία συνδρομή άνευ προηγούμενης αιτήσεως, εφόσον θεωρούν ότι αυτή είναι αναγκαία για την ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, ιδίως, όταν λαμβάνουν πληροφορίες που αφορούν:

- πράξεις με τις οποίες σημειώθηκε, σημειώνεται ή πρόκειται να σημειωθεί παραβαση τέτοιας νομοθεσιας και οι οποίες δυνατον να ενδιαφέρουν άλλα Συμβαλλόμενα Μέρη,
- νέα μέσα ή μεθοδους που χρησιμοποιούνται κατα την πραγματοποίηση τετοιων πράξεων,
- εμπορεύματα, που ειναι γνωστό ότι αποτελούν αντικείμενο σημαντικής παράβασης της τελωνειακής νομοθεσιας.

ΑΡΘΡΟ 5
Παράδοση/γνωστοποίηση

Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχη στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει, σύμφωνα με τη δική της νομοθεσία, να λάβει όλα τα ανανκαια μέτρα, ούτως ώστε:

- να παραδίδονται όλα τα έγγραφα,
- να επιδίδονται όλες οι αποφάσεις,

που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος Πρωτοκόλλου σε παραλήπτη που έχει τη μόνιμη κατοικία του ή είναι εγκατεστημένος στο έδαφός της. Στην περίπτωση αυτή εφαρμόζεται το άρθρο 6, σημείο 3.

ΑΡΘΡΟ 6
Μορφή και ουσία των αιτήσεων συνδρομής

1. Οι αιτήσεις βάσει του παρόντος Πρωτοκόλλου πρέπει να υποβάλλονται γραπτώς. Τα έγγραφα που είναι αναγκαία για την εκτέλεση παρόμοιων αιτήσεων πρέπει να συνοδεύουν την αίτηση. Προφορικές αιτήσεις είναι δυνατόν να γίνουν αποδεκτές, εφόσον απαιτείται λόγω επείγοντος, αλλά πρέπει αμέσως να επιβεβαιώνονται γραπτώς.

2. Οι αιτήσεις για τις οποίες γίνεται λόγος στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου πρέπει να περιλαμβάνονουν τα κάτωθι στοιχεία:

(α) την αιτούσα αρχή,

(β) το αιτούμενο μέτρο,

(γ) το θέμα και το λόγο της αίτησης,

(δ) νόμους, κανόνες και άλλα σχετικά νόμιμα μέσα,

(ε) ενδείξεις όσο το δυνατόν ακριβείς και πλήρεις σχετικά με τα φυσικά ή νομικά πρόσωπα που αποτελούν το στόχο των ερευνών,

(στ) περίληψη των σχετικών πραγματικών γεγονότων και των ήδη διενεργηθεισών ερευνών, εκτός από τις περιπτώσεις που αναφέρει το άρθρο 5.

3. Οι αιτησεις πρέπει να υποβάλλονται σε μία από τις επισημες γλώσσες της αρχής στην οποία υποβάλλονται ή σε γλώσσα αποδεκτή από αυτήν την αρχή.

4. Εάν καποια αίτηση δεν πληροί τις τυπικές απαιτήσεις, δυνατό να ζητηθεί η διόρθωση ή η συμπλήρωσή της ενδεχομένως επίσης, να διαταχθεί η λήψη προληπτικών μέτρων.

ΑΡΘΡΟ 7
Εκτέλεση αιτήσεων

1. Για να ικανοποιήσει αίτηση συνδρομής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση ή, σε περίπτωση που η τελευταία αδυνατεί να ενεργήσει αφ' εαυτής, το διοικητικό τμήμα στο οποίο διαβιβάσθηκε η αίτηση από την εν λόγω αρχή, οφείλει να ενεργήσει, στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων της και των διαθέσιμων πόρων, ως εαν ενεργούσε για ίδιο λογαριασμό ή, κατόπιν αιτήσεως άλλων αρχών του αυτού Συμβαλλόμενου Μέρους, με τη διοχέτευση των στοιχείων που ήδη διαθέτει, με τη διεξαγωγή καταλληλων ερευνών ή με την ανάθεση της διεξαγωγής τους.

2. Οι αιτήσεις συνδρομής θα ικανοποιούνται σύμφωνα με τους νόμους, τους κανόνες και τα άλλα νομικά στοιχεία του Συμβαλλόμενου Μέρους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση.

3. Κατάλληλα εξουσιοδοτημένοι υπάλληλοι Συμβαλλόμενου Μέρους είναι δυνατόν, συμφωνούντος του άλλου ενδιαφερόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους και υπό τις προϋποθέσεις που καθορίζει το τελευταίο, να λάβουν από τα γραφεία της αρχης στην οποία υποβάλλεται η αίτηση ή από άλλη αρχή την ευθύνη της οποίας έχει η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση, στοιχεία σχετικά με την παράβαση της τελωνειακης νομοθεσίας, τα οποία η αιτούσα αρχή χρειάζεται για τους σκοπούς του παρόντος Πρωτοκόλλου.

4. Υπάλληλοι Συμβαλλόμενου Μέρους είναι δυνατόν, με τη σύμφωνη γνώμη του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους να παρίστανται κατά τις έρευνες που διεξάγονται στο έδαφος του τελευταιου.

ΑΡΘΡΟ 8
Μορφή υπό την οποία πρέπει
να ανακοινώνονται τα στοιχεία

1. Η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει

να ανακοινώνει τα αποτελέσματα των ερευνών στην αιτούσα αρχή, υπό μορφή εγγράφων, κυρωμένων αντιγράφων των εγγράφων, εκθέσεων, κ.τ.τ..

2. Τα έγγραφα που προβλέπει η παράγραφος 1 δυνατό να αντικατασταθούν από μηχανογραφημένα στοιχεία, που παράγονται υπό οποιαδήποτε μορφή για τον ίδιο σκοπό.

ΑΡΘΡΟ 9
Εξαιρέσεις από την υποχρέωση παροχής συνδρομής

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν τη δυνατότητα να αρνηθούν την παροχή συνδρομής, όπως αυτή προβλέπεται στο παρόν Πρωτόκολλο, στις περιπτώσεις κατά τις οποίες κάτι τέτοιο:

(α) θα ήταν ενδεχόμενο να παραβλάψει την κυριαρχία, τη δημόσια τάξη, την ασφάλεια ή άλλα ουσιώδη συμφέροντα, ή

(β) θα αφορούσε συναλλαγματικές ή φορολογικές ρυθμίσεις άλλες από εκείνες που σχετίζονται με τους δασμούς, ή

(γ) θα παραβίαζε βιομηχανικό, εμπορικό ή επαγγελματικό απόρρητο.

2. Στις περιπτώσεις κατά τις οποίες η αιτούσα αρχή ζητεί συνδρομή, την οποία η ίδια δεν θα ήταν σε θέση να παράσχει, εάν της ζητείτο κάτι τέτοιο, οφείλει στην αίτησή της να επιστήσει την προσοχή επί του γεγονότος αυτού. Σε αυτή την περίπτωση εναπόκειται στην αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση να αποφασίσει για τον τρόπο με τον οποίο θα ανταποκριθεί στη συγκεκριμένη αίτηση.

3. Εάν υπάρχει άρνηση παροχής συνδρομής, η σχετική απόφαση και τα αίτια αυτής πρέπει να γνωστοποιούνται χωρίς καθυστέρηση στην αιτούσα αρχή.

ΑΡΘΡΟ 10
Υποχρέωση τήρησης του απορρήτου

1. Κάθε πληροφορία που ανακοινώνεται υπό οποιαδήποτε μορφή, σύμφωνα με το παρόν Πρωτόκολλο, είναι εμπιστευτική. Καλύπτεται από την υποχρέωση τήρησης του υπηρεσιακού απορρήτου και χαίρει της πρόσθετης προστασίας, που προσφέρουν οι σχετικοί νόμοι που εφαρμόζονται στο Συμβαλλόμενο Μέρος, που την έλαβε και οι αντίστοιχες διατάξεις που εφαρμόζονται από τις κοινοτικές αρχές.

2. Δεν διαβιβάζονται τα ονομαστικά στοιχεία, εφόσον υπάρχουν βάσιμοι λόγοι ώστε να πιστεύεται ότι η μεταβίβαση ή χρήση των μεταβιβαζόμενων στοιχείων αντίκειται στις βασικές νομικές αρχές ενός από τα Μέρη και ειδικότερα, εφόσον το ενδιαφερόμενο πρόσωπο θα υφίστατο αδικαιολόγητα μειονεκτήματα.

Κατόπιν αιτήσεως, το Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση ενημερώνει το Μέρος που παρέχει την αίτηση, σχετικά με τη χρήση της παρεχόμενης πληροφορίας και των αποτελεσμάτων που επιτυγχάνονται.

3. Τα ονομαστικά στοιχεία διαβιβάζονται μόνο στις τελωνειακές αρχές και στην περίπτωση που χρειάζεται για λόγους διώξεως, στο δημόσιο κατήγορο και στις δικαστικές αρχές. Τις πληροφορίες αυτές δύνανται να λάβουν άλλα πρόσωπα ή αρχές μόνο μετά από προηγούμενη έγκριση της αρχής η οποία παρέχει τα στοιχεία.

4. Το Συμβαλλόμενο Μέρος που παρέχει τα στοιχεία, εξακριβώνει την ακρίβεια των πληροφοριών που πρόκειται να διαβιβάσει. Εφόσον διαπιστώνεται ότι οι πληροφορίες που παρέχονται ήταν ανακριβείς ή πρόκειται να διαγραφούν, το Συμβαλλόμενο Μέρος που τις παραλαμβάνει ενημερώνεται χωρίς καθυστέρηση. Το Μέρος αυτό υποχρεούται να προβεί στη διόρθωση ή διαγραφή.

5. Με την επιφύλαξη των περιπτώσεων κατά τις οποίες υπερισχύει το δημόσιο συμφέρον, το ενδιαφερόμενο πρόσωπο μπορεί να λάβει, κατόπιν αιτήσεως, πληροφορίες για τις μνήμες δεδομένων και το σκοπό της εναποθήκευσης στη μνήμη.

ΑΡΘΡΟ 11
Χρήση των στοιχείων

1. Τα στοιχεία που λαμβάνονται πρέπει να χρησιμοποιούνται αποκλειστικά για τους σκοπούς του παροντος Πρωτοκόλλου και είναι δυνατό να χρησιμοποιηθούν σε κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος για άλλους σκοπούς, μόνον εφόσον ληφθεί προηγουμένως η γραπτή συγκατάθεση της διοικητικής αρχής, η οποία τα παρέσχε, και αποτελούν αντικείμενο όλων των περιορισμών που θέτει η εν λόγω αρχή.

2. Η παράγραφος 1 δεν παρακωλύει τη χρησιμοποίηση στοιχείων σε οποιαδηποτε δικαστική ή διοικητική διαδικασία που κινείται επακολούθως, λόγω παράβασης της τελωνειακής νομοθεσίας.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν την ευχέρεια, στα αρχεία αποδεικτικών στοιχείων που τηρούν, στις εκθέσεις και τις μαρτυρίες και σε διαδικασίες και καταγγελίες που παραπέμπονται στα δικαστήρια, να χρησιμοποιούν ως αποδεικτικά στοιχεία πληροφορίες που έχουν λάβει και έγγραφα που συμβουλεύθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 12
Εμπειρογνώμονες και μάρτυρες

Υπάλληλος της αρχής στην οποία υποβάλλεται η αίτηση είναι δυνατόν να εξουσιοδοτηθεί να παραστεί, εντός των ορίων της παραχωρηθείσας άδειας, υπό την ιδιότητα του εμπειρογνώμονα ή του μάρτυρα, σε δικαστικές ή διοικητικές διαδικασίες που αφορούν ζητήματα που καλύπτει το παρόν Πρωτόκολλο υπό τη δικαιοδοσία άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, και να προσκομίσει αντικείμενα, έγγραφα ή κυρωμένα αντίγραφα αυτών τα οποία, ενδεχομένως, είναι αναγκαία για τις διαδικασίες. Η αίτηση παραστάσεως πρέπει να αναφέρει επακριβώς για ποιο ζήτημα και υπό ποίαν ιδιότητα ή αρμοδιότητα θα εξετασθεί ο υπάλληλος.

ΑΡΘΡΟ 13
Δαπάνες της συνδρομής

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη παραιτούνται αμοιβαία από κάθε διεκδίκηση επιστροφής δαπανών, τις οποίες επισύρει η εφαρμογή του παρόντος Πρωτοκόλλου, εκτός, όπου κρίνεται σκόπιμο, από δαπάνες για εμπειρογνώμονες και μάρτυρες και για διερμηνείς και μεταφραστές, οι οποίοι δεν εξαρτώνται από δημόσιες υπηρεσίες.

ΑΡΘΡΟ 14
Εφαρμογή

1. Η διαχείριση του παρόντος Πρωτοκόλλου ανατίθεται στις κεντρικές τελωνειακές αρχές της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, αφ' ενός, και τις αρμόδιες υπηρεσίες της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και, εφόσον χρειάζεται, των τελωνειακών αρχών των Κρατών-Μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, αφ' ετέρου. Οι προαναφερθείσες αρχές αποφασίζουν σχετικά με όλα τα πρακτικά μέτρα και τις ρυθμίσεις που είναι αναγκαίες για την εφαρμογή του, λαμβάνοντας υπόψη τους κανόνες περί προστασίας των δεδομένων. Έχουν τη δυνατότητα να προβαίνουν σε συστάσεις προς τα αρμόδια σώματα σχετικά με τροποποιήσεις, που θεωρούν ότι πρέπει να επέλθουν στο παρόν Πρωτόκολλο.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη έρχονται σε αμοιβαίες διαβουλεύσεις και, ακολούθως, τηρούνται ενήμερα σχετικά με τους λεπτομερείς κανόνες εφαρμογής που υιοθετούν, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 15
Συμπληρωματικότητα

1. Το παρόν Πρωτόκολλο οφείλει να συμπληρώνει και όχι να παρακωλύει την εφαρμογή κάθε συμφωνίας αμοιβαίας συνδρομής που έχει συναφθεί ή δυνατόν να συναφθεί μεταξύ ενός ή περισσοτέρων Κρατών-Μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας. Δεν πρέπει, επίσης, να αποκλείει περισσότερο εκτεταμένη αμοιβαία συνδρομή, που παρέχεται με βάση παρόμοιες συμφωνίες.

2. Με την επιφύλαξη του άρθρου 11, οι ανωτέρω συμφωνίες δεν θίγουν κοινοτικές διατάξεις που διέπουν τη γνωστοποίηση μεταξύ των αρμόδιων υπηρεσιών της Επιτροπής και των τελωνειακών αρχών των Κρατών-Μελών οποιουδήποτε στοιχείου σχετικά με τελωνειακά ζητήματα κοινοτικού ενδιαφέροντος.

El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.

Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.

Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.

The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.

Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.

Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.

De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.

O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.

Bruselas,
Bruxelles, den
Brüssel, den
Βρυξέλλες,
Brussels, 28. XI. 1994
Bruxelles, le
Bruxelles, addi'
Brussel,
Bruxelas, em

Por el Secretario General del Consejo de la Union Europea
For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
Για το Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Secretary-General of the Council of the European Union
Pour le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia

C. STEKELENBURG
Directeur Général Adjoint

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

Οι πληρεξούσιοι:
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,
ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,
ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,
ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,
ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,
ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΔΟΥΚΑΤΟΥ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,
ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,
ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

Συμβαλλόμενα Μέρη της Συνθήκης για την Ίδρυση της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ, της Συνθήκης για την Ίδρυση της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΝΘΡΑΚΑ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΑ και της Συνθήκης για την Ίδρυση της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ,

εφεξής καλούμενα "Κράτη-Μέλη", και

της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ, της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΝΘΡΑΚΑ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΑ και της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ,

εφεξής καλούμενες "η Κοινότητα",
αφ' ενός,
και οι πληρεξούσιοι της ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΟΛΔΑΒΙΑΣ,
αφ' ετέρου,

συνελθόντες στις είκοσι οκτώ Νοεμβρίου του έτους χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα για την υπογραφή της Συμφωνίας για τη σύναψη εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των Κρατών-Μελών τους αφ' ενός, και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας αφ' ετέρου, εφεξής καλούμενη "Συμφωνία", ενέκριναν τα εξής κείμενα:
τη Συμφωνία, τα Παραρτήματά της και το ακόλουθο Πρωτόκολλο:

Πρωτόκολλο για την αμοιβαία συνδρομή μεταξύ διοικητικών αρχών σε τελωνειακά ζητήματα.

Οι πληρεξούσιοι των Κρατών-Μελών της Κοινότητας και οι πληρεξούσιοι της Δημοκρατίας της Μολδαβίας ενέκριναν τα κείμενα των Κοινών Δηλώσεων που αναφέρονται παρακάτω και επισυνάπτονται στην παρούσα Τελική Πράξη:

Κοινή Δήλωση για το άρθρο 4 της Συμφωνίας
Κοινή Δήλωση για το άρθρο 17 της Συμφωνίας
Κοινή Δήλωση για το άρθρο 18 της Συμφωνίας
Κοινή Δήλωση για το άρθρο 29 της Συμφωνίας
Κοινή Δήλωση για το άρθρο 30 της Συμφωνίας
Κοινή Δήλωση για την έννοια του "ελέγχου" στο άρθρο 31 στοιχείο (β) και στο άρθρο 42 της Συμφωνίας
Κοινή Δήλωση για το άρθρο 49 της Συμφωνίας
Κοινή Δήλωση για το άρθρο 99 της Συμφωνίας

Οι πληρεξούσιοι των Κρατών-Μελών και της Κοινότητας, και οι πληρεξούσιοι της Δημοκρατίας της Μολδαβίας σημείωσαν επίσης την εξής μονομερή δήλωση της Γαλλικής Κυβέρνησης, η οποία επισυνάπτεται στην παρούσα Τελική Πράξη:

Μονομερής Δήλωση της Γαλλικής Κυβέρνησης για τις υπερπόντιες χώρες και εδάφη.

Οι πληρεξούσιοι των Κρατών-Μελών και της Κοινότητας, και οι πληρεξούσιοι της Δημοκρατίας της Μολδαβίας σημείωσαν επίσης την εξής ανταλλαγή επιστολών που επισυνάπτεται στην παρούσα Τελική Πράξη:

Ανταλλαγή επιστολών μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας σε σχέση με την εγκατάσταση των εταιριών.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 4

Τα Μέρη συμφωνούν ότι σε περίπτωση έναρξης διαπραγματεύσεων για ζώνη ελεύθερων συναλλαγών σύμφωνα με το άρθρο 4, οι εν λόγω διαπραγματεύσεις θα καλύπτουν όλα τα προϊόντα τα συναλλασσόμενα μεταξύ των δύο Μερών.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 17

Η Κοινότητα και η Δημοκρατία της Μολδαβίας δηλώνουν ότι το κείμενο της ρήτρας διασφάλισης δεν παραχωρεί μεταχείριση διασφάλισης GATT.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 18

Οι διατάξεις του άρθρου 18 δεν προορίζονται ούτε και πρόκειται να επιβραδύνουν, να παρακωλύσουν ή να εμποδίσουν τις διαδικασίες που προβλέπονται στις αντίστοιχες νομοθεσίες των Μερών σχετικά με τις έρευνες αντιντάμπινγκ και επιδοτήσεων.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 29

Χωρίς να θίγονται οι επιφυλάξεις που απαριθμούνται στα Παραρτήματα IV και V και οι διατάξεις των άρθρων 43 και 46 τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι οι λέξεις "σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν νομοθεσίες και κανονισμούς", που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 του άρθρου 29, σημαίνουν ότι κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ρυθμίζει την εγκατάσταση και λειτουργία εταιρειών στο έδαφός του με την προϋπόθεση ότι οι ρυθμίσεις αυτές δεν συνεπάγονται, όσον αφορά την εγκατάσταση και λειτουργία των εταιρειών του άλλου Μέρους, νέες επιφυλάξεις που καταλήγουν σε μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που παραχωρεί στις δικές του εταιρείες ή σε εταιρείες ή υποκαταστήματα ή θυγατρικές εταιρείες τρίτης χώρας.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 30

Η εμπορική παρουσία των εταιρειών εσωτερικών πλωτών μεταφορών ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Μέρους ρυθμίζεται σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζεται στα Κράτη-Μέλη ή στη Δημοκρατία της Μολδαβίας, εκτός εάν είναι δυνατόν να συμφωνηθούν ειδικές ευνοϊκότερες διατάξεις για την εμπορική παρουσία, και εφόσον αυτή δεν διέπεται από άλλα νομοθετήματα δεσμευτικά για τα Μέρη.

Νοείται ότι η εμπορική παρουσία έχει τη μορφή θυγατρικών ή υποκαταστημάτων, όπως ορίζεται στο άρθρο 31.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΝΝΟΙΑ ΤΟΥ "ΕΛΕΓΧΟΥ" ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 31 παρ. β ΚΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 42

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιβεβαιώνουν ότι κατανοούν αμοιβαία ότι το θέμα του ελέγχου εξαρτάται από τα πραγματικά γεγονότα της συγκεκριμένης περιπτωσης.

2. Για παράδειγμα, μία επιχείρηση θεωρείται ότι "ελέγχεται" από άλλη επιχείρηση και συνεπώς είναι θυγατρική αυτής, εφόσον:

- η άλλη επιχείρηση κατέχει άμεσα ή έμμεσα την πλειοψηφία των δικαιωμάτων ψήφου, ή
- η άλλη επιχείρηση έχει το δικαίωμα να διορίσει ή να παύσει την πλειοψηφία του διοικητικού οργάνου, του οργάνου διαχείρισης ή του εποπτικού οργάνου και είναι συγχρόνως μέτοχος ή μέλος της θυγατρικής.

3. Αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη θεωρούν ότι η απαρίθμηση των κριτηρίων της παραγράφου 2 δεν είναι περιοριστική.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 49

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι, για τους σκοπούς της Συμφωνίας, η πνευματική, βιομηχανική και εμπορική ιδιοκτησία περιλαμβάνει ειδικότερα τα δικαιώματα δημιουργού, συμπεριλαμβανομένου του δικαιώματος δημιουργού για τα προγράμματα ηλεκτρονικών υπολογιστών και τα συγγενικά δικαιώματα, τα δικαιώματα που αφορούν την ευρεσιτεχνία, τα βιομηχανικά σχέδια, τις γεωγραφικές ενδείξεις, συμπεριλαμβανομένων των ονομασιών προέλευσης, των εμπορικών σημάτων και των σημάτων υπηρεσιών, τις τοπογραφίες ολοκληρωμένων κυκλωμάτων, καθώς και την προστασία από τον αθέμιτο ανταγωνισμό, όπως αναφέρεται στο άρθρο 10α της Σύμβασης του Παρισιού για την προστασία της βιομηχανικής ιδιοκτησίας και την προστασία πληροφοριών για την τεχνογνωσία που δεν έχουν κοινολογηθεί.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 99

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν, για το σκοπό της ορθής ερμηνείας και πρακτικής εφαρμογής, ότι ο όρος "εξαιρετικά επείγουσες περιπτώσεις", που περιέχεται στο άρθρο 99 της Συμφωνίας, σημαίνει περιπτώσεις σημαντικής παράβασης της Συμφωνίας από ένα από τα Μέρη. Σημαντική παράβαση της Συμφωνίας συνίσταται σε:

(α) αποκήρυξη της Συμφωνίας μη προβλεπομένη εκ των γενικών κανόνων του διεθνούς δικαίου

ή

(β) παραβίαση των ουσιωδών στοιχείων της Συμφωνίας που εκτίθενται στο άρθρο 2.

ΜΟΝΟΜΕΡΗΣ ΔΗΛΩΣΗ
ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ

Η Γαλλική Δημοκρατία σημειώνει ότι η Συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας με τη Δημοκρατία της Μολδαβίας δεν εφαρμόζεται στις υπερπόντιες χώρες και εδάφη που είναι συνδεδεμένα με την Ευρωπαική Κοινότητα δυνάμει της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΟΛΔΑΒΙΑΣ
ΣΕ ΣΧΕΣΗ ΜΕ ΤΗΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ
ΤΩΝ ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ

Α. Επιστολή της Μολδαβίας

Κύριε,

Αναφέρομαι στη Συμφωνία Εταιρικής Σχέσης και Συνεργασίας που μονογραφήθηκε στις 26 Ιουλίου 1994.

Όπως ετόνισα κατά τις διαπραγματεύσεις, η Δημοκρατία της Μολδαβίας παραχωρεί στις κοινοτικές εταιρείες που εγκαθίστανται και λειτουργούν στη Δημοκρατία της Μολδαβίας προνομιακή μεταχείριση όσον αφορά ορισμένες πλευρές. Εξήγησα ότι αυτό είναι σύμφωνο με την πολιτική της Δημοκρατίας της Μολδαβίας για την προώθηση, με κάθε τρόπο, της εγκατάστασης κοινοτικών εταιρειών στη Δημοκρατία της Μολδαβίας.

Τούτου δοθέντος, αντιλαμβάνομαι ότι κατά την περίοδο μεταξύ της ημερομηνίας μονογράφησης της παρούσας Συμφωνίας και της έναρξης ισχύος των άρθρων που αφορούν την εγκατάσταση των εταιρειών, η Δημοκρατία της Μολδαβίας δεν θα θεσπίσει μέτρα ή ρυθμίσεις που εισάγουν ή οξύνουν τη διάκριση μεταξύ των κοινοτικών και των μολδαβικών εταιρειών ή εταιρειών κάθε άλλης τρίτης χώρας, σε σχέση με την κατάσταση που ισχύει κατά την ημερομηνία μονογράφησης της παρούσας Συμφωνίας.

Θα σας ήμουν υπόχρεος αν θέλατε να μου γνωρίσετε τη λήψη της παρούσας επιστολής.

Με τιμή

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας
της Μολδαβίας

Β. Επιστολή της Κοινότητας

Κύριε,

Σας ευχαριστώ για την επιστολή σας με σημερινή ημερομηνία, η οποία έχει ως εξής:

"Αναφέρομαι στη Συμφωνία Εταιρικής Σχέσης και Συνεργασίας που μονογραφήθηκε στις 26 Ιουλίου 1994.

Όπως ετόνισα κατά τις διαπραγματεύσεις, η Δημοκρατία της Μολδαβίας παραχωρεί στις κοινοτικές εταιρείες που εγκαθίστανται και λειτουργούν στη Δημοκρατία της Μολδαβίας προνομιακή μεταχείριση όσον αφορά

ορισμένες πλευρές. Εξήγησα ότι αυτό είναι σύμφωνο με την πολιτική της Δημοκρατίας της Μολδαβίας για την προώθηση, με κάθε τρόπο, της εγκατάστασης κοινοτικών εταιρειών στη Δημοκρατία της Μολδαβίας.

Τούτου δοθέντος, αντιλαμβάνομαι ότι κατά την περίοδο μεταξύ της ημερομηνίας μονογράφησης της παρούσας Συμφωνίας και της έναρξης ισχύος των άρθρων που αφορούν την εγκατάσταση των εταιρειών, η Δημοκρατία της Μολδαβίας δεν θα θεσπίσει μετρα ή ρυθμίσεις που εισάγουν ή οξύνουν τη διάκριση μεταξύ των κοινοτικών και των μολδαβικών εταιρειών ή εταιρειών κάθε άλλης τρίτης χώρας, σε σχέση με την κατάσταση που ισχύει κατά την ημερομηνία μονογράφησης της παρούσας Συμφωνίας.

Θα σας ήμουν υπόχρεος αν θέλατε να μου γνωρίσετε τη λήψη της παρούσας επιστολής.'

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω τη λήψη της παρούσας επιστολής.

Με τιμή

Εξ ονόματος των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Εκτός Συμφωνίας:

Ανταλλαγή επιστολών
σχετικά με τις επιπτώσεις της διεύρυνσης

Επιστολή της Κοινότητας

Κύριε,

Αναφέρομαι στη Συμφωνία Εταιρικής Σχέσης και Συνεργασίας που υπεγράφη σήμερα και βεβαιώνω ότι κάθε τροποποίηση της παρούσας Συμφωνίας η οποία θα είναι αναγκαία ως αποτέλεσμα διεύρυνσης της Κοινότητας, θα αποτελέσει αντικείμενο διαβουλεύσεων μεταξύ των Μερών δυνάμει του άρθρου 82 και στο εν λόγω πλαίσιο θα ληφθεί υπόψη, στο μέτρο του δυνατού, ο χαρακτήρας των διμερών εμπορικών και οικονομικών σχέσεων μεταξύ της Δημοκρατίας της Μολδαβίας και των προσχωρούντων κρατών.

Παρακαλώ να επιβεβαιώσετε τη σύμφωνη γνώμη της Δημοκρατίας της Μολδαβίας με το περιεχόμενο της παρούσας επιστολής.

Εκτός Συμφωνίας:

Μονομερής δήλωση της Δημοκρατίας της Μολδαβίας

Δοθείσης της σημασίας του οινοποιητικού τομέα για την οικονομία της, η Δημοκρατία της Μολδαβίας εκφράζει την επιθυμία της να διαπραγματευθεί με την Κοινότητα διμερή Συμφωνία για το εμπόριο οίνου.

Εκτός Συμφωνίας

Δήλωση της Κοινότητας

Η Κοινότητα αναλαμβάνει την υποχρέωση να παράσχει τεχνική βοήθεια υπό μορφή σεμιναρίων ή με άλλους κατάλληλους τρόπους, προκειμένου να ενισχύσει τις μολδαβικές αρχές και τους οικονομικούς παράγοντες ώστε να αξιοποιήσουν πλήρως τα πλεονεκτήματα που προβλέπονται στο πλαίσιο του κοινοτικού Συστήματος Γενικευμένων Προτιμήσεων, όπως εφαρμόζεται αυτή τη στιγμή έναντι της Δημοκρατίας της Μολδαβίας.

Hecho en Bruselas, el veintiocho de noviembre de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Bruxelles den otteogtyvende november nitten hundrede og fire og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtundzwanzigsten November neunzehnhundertvierundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι οκτώ Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Done at Brussels on the twenty-eighth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit novembre mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Fatto a Bruxelles, addì ventotto novembre millenovecentonovantaquattro.

Gedaan te Brussel, de achtentwintigste november negentienhonderd vierennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e oito de Novembro de mil novecentos e noventa e quatro.

Întocmit la Bruxelles în a douăzeci şi opta zi a lunii noiembrie în anul o mie nouă sute nouăzeci şi patru.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Pela República Portuguesa

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias

Pentru Republica Moldova

El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.

Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.

Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.

The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.

Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.

Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.

De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.

O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.

Bruselas,
Bruxelles, den
Brüssel, den
Βρυξέλλες,
Brussels, 28. XI. 1994
Bruxelles, le
Bruxelles, addì
Brussel,
Bruxelas, em

Por el Secretario General del Consejo de la Union Europea
For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
Για το Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Secretary-General of the Council of the European Union
Pour le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia

C. STEKELENBURG
Directeur Général Adjoint

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων των άρθρων 105 και 106 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 12 Μαΐου 1997

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΠΑΝ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
ΒΑΣ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΓΕΡΑΣ. ΑΡΣΕΝΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΣΤΕΦ. ΤΖΟΥΜΑΚΑΣ

ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝ. ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ
ΜΙΛΤ. ΠΑΠΑΪΩΑΝΝΟΥ

ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ
ΚΩΝΣΤ. ΓΕΙΤΟΝΑΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΕΥΑΓ. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΣΤΑΥΡ. ΣΟΥΜΑΚΗΣ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
ΓΕΩΡΓ. ΡΩΜΑΙΟΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΧΑΡ. ΚΑΣΤΑΝΙΔΗΣ

ΑΝΑΠΛ. ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 14 Μαΐου 1997

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ Σολωμού 51		ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.	
Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5225761	ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ	
	5230841	Βασ. Όλγας 188, 1ος ορ.-Τ.Κ. 546 55	(031)423956
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	5225713	ΠΕΙΡΑΙΑΣ	4136402
	5249547	Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	4171307
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239762	ΠΑΤΡΑ	(061)271249
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248141	Κορίνθου 327 Τ.Κ. 262 23	224581
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248188	ΙΩΑΝΝΙΝΑ	
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5248785	Διοικητήριο Τ.Κ. 454 44	(0651)21901
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και		ΚΟΜΟΤΗΝΗ	(0531)22637
αποστολή Φ.Ε.Κ.	5248320	Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	26522

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ	- Μέχρι 8 σελίδες 150 δρχ. - Από 9 μέχρι 16 σελίδες 300 δρχ. - Από 16 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρους αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.τλ.)	50.000 δρχ.	2.500 δρχ.
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κ.τλ.)	50.000 »	2.500 »
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κ.τλ. Δημ. Υπαλλήλων)	10.000 »	500 »
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	50.000 »	2.500 »
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	25.000 »	1.250 »
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.τλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	10.000 »	500 »
Παράρτημα (Πίνακες επιτυχόντων διαγωνισμών)	5.000 »	250 »
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 »	500 »
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 »	150 »
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 »	500 »
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	200.000 »	10.000 »

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίδουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται πέρα των παραπάνω αναφερομένων ποσών με τα ταχυδρομικά τέλη και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Οικονομικού του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του ποσοστού του ΤΑΠΕΤ που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται στην Αθήνα από το Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Σολωμού 51 - Αθήνα) και στις άλλες πόλεις από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες κοινού λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ